

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ

Коровина Мария Олеговна

ТЕНДЕНЦИИ ПЕРЕВОДА ЗАГЛАВИЙ СОВРЕМЕННЫХ
ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ
(НА РУССКО – НЕМЕЦКОМ МАТЕРИАЛЕ)

Выпускная квалификационная работа магистра

Направление подготовки: Лингвистика 45.04.02

Профиль: Теория перевода и межъязыковая

коммуникация: немецкий язык;

Научный Руководитель:

к.ф.н., доцент Григорьева Л.Н.

Рецензент:

Балинская Е.Н.

САНКТ – ПЕТЕРБУРГ

2017

Оглавление

Generating Table of Contents for Word Import ...

Введение

Непосредственным предметом рассмотрения в данной выпускной квалификационной работе выступают проблемы перевода заглавий

художественных произведений русских писателей на немецкий язык, а немецких писателей соответственно на русский язык.

Заглавие – это название какого-нибудь произведения или отдельной его части, это то, с чем сталкивается читатель, еще не открыв книгу и не приступив к чтению. Заголовок произведения всегда стремились сделать содержательным, выразительным и легко запоминающимся. Изучению заголовка начали уделять внимание уже с XVII века. Сначала его составляли из сложных и осложненных пояснительных предложений, которые могли занимать до половины страницы титульного листа и были, по сути, аннотацией к произведению. Со временем, он стал компактнее, так как большое внимание стали уделять повышению информативности и выразительности заголовка. Поэтому первая задача, которая стоит перед переводчиком – это точная передача сути заголовка.

Заглавие в течение последних десятилетий привлекает большое внимание исследователей. Особый интерес к нему объясняется и его уникальным положением в тексте, и его семантической сложностью, и многообразием его функций. Существует следующий круг проблем, связанных с изучением заглавия:

- статус заглавия;
- роль заголовка в тексте;
- проблема поэтики заглавий;
- функции заглавия;
- отношения между заглавием, текстом и контекстом;
- особенности семантики заглавий;
- перевод заглавий.

Корпус примеров, представленный в данной работе, как нам представляется, может отчасти помочь в поиске решения данных проблем.

Корпус примеров состоит из заглавий немецкой и русской художественной литературы конца XX начала XXI, также есть несколько интересных примеров из русской литературы XIX века. В данном исследовании представлены около 372 заглавий русской художественной литературы. Среди них 195 однословных заглавий, 54 заглавия с именами собственными, 112 заглавий – словосочетаний и 11 заглавий – предложений. Переводов меньше, так как еще не все произведения переведены на русский язык. В работе представлены переводы 52 однословных заглавий, 37 названий, выраженных именами собственными, 56 – заглавий – словосочетаний и 5 – названий – предложений. Немецких примеров немного меньше – 242. Среди них 98 однословных заглавий, 50 названий с именами собственными, 80 заглавий – словосочетаний и 14 предложений. Из этих примеров в исследовании 50 переводов однословных названий, 23 перевода заглавий, выраженных именами собственными, 56 названий – словосочетаний и 13 переведенных предложений.

Заглавие художественного произведения играет большую роль в понимании информации, содержащейся в нем. Поэтому переводчик должен быть очень внимательным при переводе заглавия, для того, чтобы сделать его таким же звучным и значимым, как оригинальное. Многие переводчики при переводе заглавия с языка оригинала изменяют его семантику в языке перевода.

Актуальность данной работы обусловлена необходимостью рассмотрения интертекстуальных связей заглавия и художественного произведения и выделения способов перевода заглавий с языка оригинала на язык перевода.

Объектом исследования в данной работе являются заглавия немецких и русских художественных произведений.

Цель исследования заключается в выявлении основных способов перевода заглавий художественных произведений с русского языка на немецкий и с немецкого на русский.

Данная цель определила следующие **задачи исследования**:

1. Описать специфику заглавия как автономной части текста;
2. Выделить структурные типы заголовков;
3. Определить функции заголовков;
4. Охарактеризовать трансформации, используемые в процессе перевода заглавий;
5. Выделить наиболее характерные модели перевода заглавий.

Теоретической базой исследования послужили научные труды отечественных и зарубежных лингвистов, таких как: И.А.Щировой, и Е.А.Гончаровой («Многомерность текста: понимание и интерпретация»); А.И.Домашнева, И.П. Шишкиной и Е.А. Гончаровой («Интерпретация художественного текста: Немецкий язык»); И.Р. Гальперина («Текст как объект лингвистического исследования»); А.В. Ламзиной («Заглавие»); В.О. Роговой («О переводе заглавий»); В.Н. Комиссарова («Современное переводоведение»); Арнольда Роте («Titel.Text.Kontext»), Вернера Коллера («Einführung in die Übersetzungswissenschaft»).

В первой главе рассматривается специфика заглавия как сильной позиции текста, которая может быть замещена синтаксическими единицами разных типов. Заглавия могут быть разделены на однословные заглавия; заглавия, выраженные с помощью сочинительных сочетаний слов; заглавия, выраженные с помощью подчинительных словосочетаний; заглавия, выраженные предложениями. В каждом из этих типов выделяются подгруппы, представляющие собой разновидности определенного типа синтаксических единиц. При этом учитываются грамматические значения слов, синтаксические отношения между ними и синтаксическая структура предложения. Самую обширную группу в рассмотренном нами материале составляют заглавия – словосочетания (например, «Судьба человека», «Дети солнца», «Der Zwang zur Tiefe», «Der Funke Leben»). Далее следуют однословные заглавия, выраженные преимущественно существительными в форме именительного падежа (например, «Мещане», «Блаженство»,

«Kopfgeburten», «Unkenrufe»). Следующей по частотности, является группа – заглавий-предложений (например, «Они сражались за Родину», «Sie fielen aus Gottes Hand», «Du sollst nicht töten»).

Во второй главе подробно рассматриваются отдельные структурные типы заголовков (однословные заголовки, заголовки-словосочетания, заголовки-предложения) на материале немецкого и русского языков с последующим анализом способов их перевода. Изучение как самих заголовков в оригинальных заголовках, так и их переводов проводится в аспекте постоянного сопоставления параллельно протекающих процессов, что определяет **новизну подхода** к изучению данной проблемы.

Полученные результаты могут быть использованы в курсах лекций и на семинарских занятиях по стилистике и переводоведению, а также в спецкурсах и мастер-классах по художественному переводу. Собранный корпус примеров может стать базой для дальнейшего более углубленного изучения проблем перевода заглавий на немецком и русском материале.

1. Заглавие как структурный элемент текста

1.1. Понятие заглавия художественного произведения

Литературное произведение – это единый текст. Но этот текст редко бывает единым и неделимым. Как правило, это целая система, которая состоит из основного текста произведения и окружающих его компонентов, которые оформляют начало и конец всего авторского текста.

Заглавие, как название какого-нибудь произведения или отдельной его части, – это то, с чем сталкивается читатель, не открыв еще книгу и не приступив к чтению. В заглавии читатель может иногда даже найти указание на жанр, стиль произведения, и его героев. Кроме того, оно в концентрированной форме передает основную тему или идею произведения. Именно поэтому писатели придают огромное значение правильному подбору названий своих произведений.

В лингвистическом аспекте, заглавие – это имя текста, а в семиотическом – первый знак текста. Именно оно формирует у читателя предпонимание текста. И каким бы выразительным ни было заглавие, понять и оценить его можно только после прочтения произведения целиком. Стоит отметить, что автор художественного произведения дает заглавие тексту только после его завершения, так как полный смысл заголовка формируется постепенно [Бабичева :61].

Заголовок занимает сильную позицию, которая является средством привлечения внимания читателя. Кроме того, он является организующим элементом текста. Это проявляется в том, что после прочтения текста, читатель ретроспективно осмысливает заголовок с текстом произведения, при этом его семантическое значение может претерпевать некоторые изменения под влиянием всего текста. Существуют заголовки, которые до полного прочтения текста не могут быть декодированы (например, E.Strittmatter: «Der Umweg der Pilze», «Mathematik einer kleinen Kiefer»). Заглавие играет важную роль в создании интегрированного единства текста и является ключом к пониманию текста при его полной семантизации. Будь то однозначное или многозначное заглавие, оно может быть понято лишь в

результате восприятия текста как структурно-семантического единства, которому присущи целостность и связность. В большинстве случаев осмыслить заголовок в полной мере можно только в мегаконтексте. Это происходит из-за того, что во многих заглавиях содержатся аллюзии, которые требуют от читателя знания каких-либо фактов или информации в различных областях жизни, будь то мифология, религия, искусство [Домашнев, Шишкина, Гончарова, 2007].

Заглавие может быть связано с субъектно-речевой организацией художественного текста. Оно выделяет либо план повествования, либо план персонажа. И при этом заглавия могут включать отдельные слова, фразы, развернутые реплики героев, выражать их оценочные точки зрения. Но порой выраженная оценка может не совпадать с позицией автора, а даже противоречить ей [Козьма, 2016 :86].

Конечно же, заглавие всегда обращено к читателю произведения. Некоторые заглавия представляют собой вопросительные и побудительные предложения. Они заставляют читателя задуматься уже перед непосредственным знакомством с произведением.

Заглавие художественного произведения помогает реализовать различные цели:

- Соотношение самого текста с его художественным миром, временем и местом действия, главными героями. В таком случае заглавие представляет собой имя главного героя или же место и время происходящих событий.

- Выражение авторского видения главных событий в тексте и реализация основного замысла в целостном виде. В этом случае заглавие является первой интерпретацией художественного текста, которая предложена автором произведения, поэтому заглавие часто носит оценочный характер.

- Установление прочного контакта с читателем, знакомящимся с произведением, и формирование его оценки. Заглавие и художественный текст имеют особую связь: раскрывая произведение, заглавие требует обязательного возвращения к нему после знакомства с самим произведением, потому что основной смысл заглавия всегда формируется при помощи сопоставления с полностью прочитанным произведением. Между заглавием и текстом существуют тематические отношения. Изначально заглавие – это тема художественного сообщения. Весь текст по отношению к заглавию всегда находился на втором месте и являлся ремой. По мере прочтения произведения заглавная конструкция вбирает в себя содержание всего художественного произведения. Заглавие, пройдя через весь текст, становится его ремой. Функция номинации, таким образом, трансформируется в функцию предикации.

- Заглавие может быть названо нераскрытым содержанием текста, у которого есть возможность «метафорически изобразить название в виде закрученной пружины, раскрывающей свои возможности в процессе разворачивания». В некоторых случаях, организуя читательское восприятие, заглавие может создавать эффект обманутого ожидания. [Козьма, 2106: 85].

Г.М.Кржижановский считает, что заглавие – это свернутый текст. «Книга – развернутое до конца заглавие, заглавие же – стянутая до объема двух-трех слов книга». Он рассматривал целый ряд вопросов. Во-первых, он рассматривал проблему отношений заглавия и текста. «Заглавие должно быть так относимо к тексту, как слова текста к разрабатываемому слою жизни» и следует иметь в виду, что заглавию «приходится иметь дело не со словесным сырьем, а с художественно обработанным материалом». Во-вторых, он предпринимал попытку выстроить типологию заглавий, он считал, что «заглавия могут показать стилистику и мышление данного автора». Еще он рассматривал проблему адресации текста: «Заглавие на книге – как адрес на пакете». Он указывает на зависимость между структурой заголовка и адресованностью текста определенному читателю. [Кржижановский, 1931].

В настоящий момент исследования заглавий ограничены либо стилем текста (художественным, научным, публицистическим), либо же жанром (фантастика, любовный роман и т.д.), либо творчеством конкретного автора.

1.2. Виды заглавий

Заглавие – это организующий элемент текст. Оно оказывает большое воздействие на адресата и играет важную роль в понимании текста. Исследователи и лингвисты выделяют несколько видов заглавий. Например, А.В.Ламзина предлагает следующую классификацию видов заглавий [Ламзина]:

1. Заглавие, которое отражает тему или идею произведения.

Такой вид заглавия дает читателю общее представление о круге жизненных явлений, отображенных автором в произведении. Это может быть представлено как в узком круге явлений, как в комедии Н.В.Гоголя «Женитьбы», так и в широком, как в «Человеческой комедии» О. де Бальзака. Тема, заявленная в заглавии, может существенно раскрываться на протяжении всего произведения, а заглавие приобретать символический смысл. Примером может послужить роман С. Моэма «Театр». Из заглавия следует, что главная тема произведения – это театр и речь пойдет и о жизни театральной богемы, закулисных интригах и о жизни актеров. Но прочитав роман до конца, читатель понимает, что тема раскрывается на протяжении всего произведения, и рассказывается не только о сложностях актерской судьбы, но и о человеческой жизни вообще.

Например, французский писатель Эмиль Золя так объясняет тему своего произведения «Чрево Парижа»: «Основная мысль – чрево. Чрево Парижа. Центральный рынок, куда в изобилии прибывает еда, где она громоздится, растекаясь затем по различным кварталам; чрево людское; говоря обобщенно – буржуазия, переваривающая, жующая, мирно вынашивающая свои посредственные радости и честности... В этом

обжорстве, в этом набитом брюхе – философский и исторический смысл романа». [Ламзина].

2. Персонажные заглавия.

Большинство персонажных заглавий – это антропонимы. Они сообщают читателю о национальности, принадлежности или статусе героя. (Например, «Тарас Бульба» Н.В.Гоголя).

Особую группу антропонимов составляют «говорящие фамилии» - фамилии, являющиеся частью характеристики персонажа, подчеркивающие наиболее яркую черту героя. Такие фамилии помогают понять авторскую оценку персонажа еще до знакомства читателя с произведением. Поэтому у читателя формируется некое представление о герое. Например, «Васса Железнова» М. Горького, «Похождения Чичикова» М. А. Булгакова.

Не обязательно обозначать персонажа в заглавии именем собственным. Часто герой назван по его признаку: по профессии («Станционный смотритель» А.С.Пушкина), степени родства («Мать», М.Горький), национальности (Дж.Лондон «Мексиканец»).

3. Заглавия, которые задают сюжетную перспективу произведения.

Такой вид заглавий можно разделить на два подвида:

- фабульные;
- кульминационные.

Фабульные заглавия представляют весь сюжетный ряд произведения. Такой вид заглавий был популярен в эпоху сюжетной повествовательной литературы, когда авторы стремились сочетать назидательность и «духовную пользу» книги с внешней занимательностью. Пространное заглавие являлось некой рекламой книги, обещавшей читателю захватывающий мир приключений главных героев. Например, заглавие одной из книг Д.Дефо звучит следующим образом: «Радости и горести знаменитой Молль Флендерс, которая родилась в Ньюгейсткой тюрьме и в течение шести десятков лет своей разнообразной жизни (не считая детского возраста) была двенадцать лет содержанкой, восемь лет была ссыльной в Виргинии; но под

конец разбогатела, стала жить честно и умерла в раскаянии. Написано по ее собственным заметкам». Как мы видим, в заглавии отражена фабула произведения: несмотря на свою бурную молодость, главная героиня Молль Флендерс «под конец» жизни «стала жить честно».

Кульминационные заглавия выделяют важнейшие моменты развития действий в произведении. Такой тип присущ современной литературе, так как в ней заглавие редко аннотирует текст, оно лишь отмечает кульминационный момент повествования и делит текст на две части – «до» и «после» события, указанного в заглавии (Л.Толстой «После бала», Ф.Кафка «Превращение»). Кроме того, в заглавии может быть указана сюжетная деталь, которая играет важную роль для завязки (Э.А.По «Пропавшее письмо»), развития (М.А.Булгаков «Роковые яйца») или развязки (А.П.Чехов «Шведская спичка»).

В произведениях писателей – сатириков часто встречаются описательные заглавия, которые раскрывают сюжетный комизм ситуации (А.П.Чехов «Депутат, или Повесть о том, как у Дездемонова 25 рублей пропало»).

4. Заглавия, которые обозначают время и пространство.

Основой как художественного, так и реального мира является хронотоп, координаты которого – время и место. Они часто указываются в названии произведения. Помимо названий времени суток, дней недели, месяцев, время действия может быть обозначено датой исторического события (В.Гюго «Девяносто третий год»), или именем исторической личности (П.Мериме «Хроника царствования Карла IX»). В заглавиях художественных произведений могут быть так же обозначены целые временные отрезки, которые указывают на хронологические рамки повествования. Фокусируя внимание читателя на одном промежутке времени, автор стремится передать и суть бытия, и жизнь героев, он подчеркивает обыденность событий в произведении. (И.А.Солженицын «Один день Ивана Денисовича»).

Автор часто указывает в заглавии место действия. Оно может быть реальным (А.Деблин «Берлин.Александрплац»), вымышленным (А.П.Платонов «Чевенгур»), в общем виде (И.А.Бунин «Деревня»). Какой из этих видов места выберет автор, зависит от замысла произведения.

Заглавия, в которых обозначается место действия, могут не только моделировать пространство художественного мира, как в произведениях А.Н.Радищева «Путешествие из Петербурга в Москву», В.Ерофеева «Москва – Петушки», но и выделять символ произведения, как это сделали Н.В.Гоголь «Невский проспект» и А.Белый «Петербург».

Выделяются так же и вымышленные названия, обозначающие место действия. Они обычно содержат в себе эмоциональную оценку, дающую читателю представление о задумке автора. В произведении М.Горького «Городок Окурок» из эпиграфа Ф.М.Достоевского: «Глухая, звериная глушь...» становится очевидным то, о чем пойдет речь: Окуров – это захолустье, в котором жизнь едва теплится.

Л.И.Гетман разработал семантико–стилистическую классификацию заголовков [Гетман, 1993], в которой он выделяет:

- заголовки – посвящения;
- заголовки, указывающие на жанр литературного произведения;
- заголовки, обозначающие место или время действия;
- персонифицированные заглавия;
- иносказательно – перифрастические названия;
- литературные цитаты;
- заглавия – символы.

Е.В.Джанджакова выделяет три группы заглавий. К первой относятся заглавия-слова, которые обозначают растения, явления природы, времена года, времена суток, собственные имена исторических, мифологических и

литературных героев. К этой же группе относятся заглавия – сочетания со словами первый и последний. Использование таких заглавий производит эффект скрытой цитаты, как в произведении А.И.Куприна «Столешник». [Джанджакова, 1979 :207 - 209].

Ко второй группе относятся заглавия подчеркнуто непоэтичные, нетипичные, включающие научные термины. Такие заглавия обладают четкой временной, социальной и профессиональной оценкой и обладают малыми ассоциативными возможностями.

Третий вид – это заглавия – загадки. Они представляют собой безреферентный звукоряд, который означается и разрешается текстом.

И.Р.Гальперин выделяет примерно такую же классификацию. Он разделяет следующие заглавия: название – символ, название – тезис, название – цитата, название – сообщение, название – намек , название – повествование [Гальперин, 1989].

В.А.Кухаренко считал, что заголовок «выступает актуализатором практически всех основных категорий. Промежуточные заголовки, которые даются главам или частям одного произведения и актуализируют категорию членимости текста». Так же он отмечал, что заголовки облегчают чтение, «выделяют предметы, подчеркивают и выдвигают важность композиционно-архитектонического членения текста». Поэтому он выделяет заголовки проспективного вида, Заголовки ретроспективного вида (они апеллируют к мегаконтексту культуры). [Кухаренко, 1988]. К заголовкам такого вида относятся:

- заголовки – цитаты – они ставят текст в определенный культурно – исторический ряд, раздвигают рамки произведения;

- заголовки – послания, заголовки – посвящения требуют соотнесения произведения с фоновыми знаниями читателя о соответствующих деятелях истории и культуры;

- заголовки ретро – проспективного вида, которые одновременно апеллируют и к мегаконтексту культуры, и проспективно прогнозируют текст;

А. А. Брудный выделяет три этапа восприятия заглавия:

- первый этап – это непосредственное восприятие, то есть интерпретация заголовка до текста. Первичная гипотеза понимания заголовка зависит от тезауруса читателя.

- второй этап – это динамическое восприятие. На этом этапе происходит интерпретация заголовка в тексте.

- третий этап – окончательное восприятие. На данном этапе читатель интерпретирует заглавие по окончанию текста.

В зависимости от протекания этого поэтапного процесса этот ученый выделяет две группы заглавий:

- нейтральные заглавия. Такого вида заглавия требуют идентичности первичного, динамического и окончательного восприятия, и в таком случае вариант заголовка читателя совпадает с авторским вариантом. Например, названия произведений Б.Пастернака «Сирень», «Старый парк».

- текстообразующие заглавия. Они являются темой произведения, а текст произведения служит их ремой. Такие заглавия встречаются в творчестве А.Ахматовой, «Любовь», М.Цветаевой «Имя твое – птица в руке».

1.3. Функции заглавия

Историческое развитие в оформлении заглавий художественного произведения связано с тем, что в разные времена автор задавал читателю разные горизонты ожидания. Изначально у заглавия была функция отделения одного текста от другого. Названия должны были быть удобными, короткими. И так как исследованию заглавий до сих пор придают огромное значение, то многие исследователи выделяют разные функции заглавий. Н.А. Кожина в своей работе «Заглавие художественного произведения» в первую очередь

разделяет функции заглавия на две большие группы: внешние и внутренние. [Кожина, 1988 :170-173]. Внешние функции представляют художественное произведение в языковом, литературном и культурно-историческом мире, а внутренние – обращены к тексту.

К внешним функциям относятся:

1. репрезентативная;
2. соединительная;
3. функция организации читательского восприятия.

К внутренним функциям относятся:

1. назывная;
2. функция изоляции и завершения;
3. текстообразующая.

Суть репрезентативной функции заключается в том, что конденсируя в себе текст, заглавие передает его художественную информацию, представляет текст во внешнем мире. Назывная функция – это внутренняя сторона репрезентативной функции. Если репрезентативная функция обращена к читателю, то назывная функция осуществляется автором в соответствии с внутренней заданностью текста. Озаглавив книгу, автор, ставит перед читателем некую задачу, расшифровать которую поможет только полное прочтение произведения. При первом знакомстве с текстом, заглавие имплицитно для читателя. Это происходит благодаря его репрезентативной функции. По мере чтения текста, заглавие становится художественным высказыванием. И теперь оно не только представляет текст, но и обозначает его. Пройдя через текст художественного произведения, название обращается к читателю своей внешней стороной, а именно заглавием я репрезентативной функции. Оно становится не только представителем текста, но и его заместителем. Поэтому заглавие сочетает в себе две функции, а именно, –

функцию номинации, которая выражена эксплицитно) и функцию предикации, которая представлена имплицитно. Соответственно назывная функция относится к категории номинации, а репрезентативная – предикации. Заглавия, состоящие из имени или фамилия главного действующего героя обладают такими функциями. Изначально, ознакомившись с названием художественного произведения, состоящего только из имени героя, читатель не видит в нем репрезентативной функции. Имена собственные выступают в своей прямой назывной функции. По мере прочтения такого произведения, имя собственное постепенно обрывает лексическими значениями своих предикатов. И таким образом, оно приобретает репрезентативную функцию. Например, «Лолита», В.В.Набокова, «Евгений Онегин» А.С.Пушкина, «Обломов» И.А.Гончарова.

Следующая функция заглавия – соединительная. Она является внешней функцией по отношению к функции изоляции и завершения. «Книга, как и все вокруг нее, ищет возможности выйти на и за свою обложку в свое вне». [Кржижановский 1931:31]. Такая возможность у книги появляется благодаря соединительной функции заглавия.

Заглавие отделяет и выделяет текст, с которым оно соотносится, от других текстов, обеспечивая тексту условия существования как самостоятельной единицы коммуникации, придавая ему завершенность и целостность. Так как прозаический текст – это вымысел, то изоляция – это необходимое условие его существования. А отграниченность является необходимым условием создания внутренней организации текста. Таким образом, заглавие является активным участником формирования внутренней структуры произведения. Когда автор находит подходящее название своему произведению, а читатель понимает и расшифровывает замысел автора, то текст автоматически становится развернутым. Заглавие способствует единству и связанности ранее разрозненных смыслов. Оно становится формой, которая позволяет тексту существовать как некое единое целое.

Соединительная функция обычно проявляется во время перевода заглавий. Иногда, при переводе заглавия с одного языка на другой сложно подобрать слово в языке перевода, поэтому переводчику приходится создавать новое заглавие, перефразировать его. Но без знания национальной литературы смысл аллюзивного заглавия, имплицитно связанного с текстом, остается непонятным. Поэтому переводчик в таких случаях выступает посредником между текстом оригинала и переводом, выполненным им.

Далее мы рассмотрим оставшиеся две функции: функцию организации восприятия и текстообразующую функцию.

Согласно Ю.М.Лотману, главной функцией художественных текстов является порождение новых смыслов. Порождение новых смыслов происходит за счет взаимодействия заглавия с текстом. Заглавие в данном случае выступает как компонент художественного произведения, порождающий текст и порожденный текстом. Но описать текстообразующую функцию можно только через функцию организации читательского восприятия [Лотман, 1998].

Помимо вышеуказанных функций, отдельно выделяется эстетическая функция заглавия. В художественной литературе, эстетическая функция ярко выражена, в отличие от публицистических и научных работ. Это обусловлено тем, что в художественном тексте важно не только содержание, но и форма художественного воплощения. Значения эстетической функции заглавий меняются в зависимости от жанра, стиля, темы произведения. Заглавия, у которых преобладают внутренние функции, принимают следующие эстетические значения:

1. символическое. Например, заглавия таких произведений как: «Мертвые души» Н.В.Гоголя, «Алые паруса» А. Грина.
2. иносказательное. Например, в работах М. Е. Салтыкова – Щедрина «Карась–идеалист», «Премудрый пескарь».

3. художественного обобщения и типизации, как в «Герое нашего времени» М.Ю.Лермонтова.
4. разгадки чаще всего используются в заглавиях стихотворений.
5. нулевое заглавие. Например, А.П.Чехов «Без заглавия».
6. заглавие с эффектом обманутого ожидания. В заглавиях М.Зощенко «Бедная Лиза», «Страдания молодого Вертера».
7. ироническое. В заглавиях рассказов А.П.Чехова «Загадочная натура», «Беззащитное существо».

Заглавия, у которых преобладают внешние функции, принимают следующие эстетические значения:

1. эмоционального воздействия, как у М.Е.Извесковой «Эмилия, или Печальные последствия безрассудной любви».
2. рекламно–интригующее, как у Н.С. Лескова «Привидение в Инженерном замке»
3. эпатазирующее, как в названиях сборников футуристов – Засахаре кры», «Каблук футуристов. Stihî.»

Стоит отметить, что это далеко не единственные функции, которые выполняет заглавие. [Лотман Ю.В. 1998].

Ю.В.Лотман считает, что заглавие в первую очередь выполняет функцию зеркала. Заглавие – это «зеркало произведения». Иногда в произведении реальное противопоставляется действительному. Ю.В.Лотман считал, что простейшим случаем является включение в текст участка, закодированного тем же самым, но удвоенным кодом, что и остальное произведение. «Зазеркалье – это странная модель обыденного мира. Удваивая, зеркало искажает и этим обнажает то, что изображение, кажущееся

реальным, – проекция, несущая в себе определенный язык моделирования». [Лотман, 1988].

Речь идет о том, что заголовок выполняет функцию зеркала и тем самым показывает то, что имплицитно содержится в произведении (например, «Записки из мертвого дома», «Идиот» Ф.М.Достоевского, «Маскарад» М.Ю.Лермонтова, «Мертвые души» Н.В.Гоголя).

Если Ю.В.Лотман считал, что заглавие – «зеркало текста», то Е.А.Гончарова выделяет следующие функции заглавий [Гончарова, Домашнев, Шишкина, 1989]:

1. Тематизирующая. По названию произведения можно определить тему по одному или нескольким компонентам содержательной структуры произведения. Например, в заглавии называется главное действующее лицо или несколько лиц, событие (события), которое является центром основного действия в тексте.
2. Символизирующая. Символический смысл заголовка формируется в рамках всего текста. Возможно развитие символического смысла заглавия. Например, в новелле «*Böhmen am Meer*» Ф.Фюмана данное заглавие объясняется эпитафией. В произведении это заглавие имеет символический смысл, который трансформируется с развитием содержания произведения. В период фашизма это заглавие символизирует захватнические планы фашистов, а в послевоенное время – это стало символом родины для немцев, которые поселились в Судетской области и обрели свою новую родину.
3. Тематизирующая и оценочная. Такую функцию выполняют заголовки, которые состоят из двух частей, связанных между собой союзом *oder*. Например, Н. von Doderer «*Zwei Lügen oder eine antikische Tragödie auf dem Dorfe*».
4. Ассоциирующая. В некоторых случаях, заголовок и текст имеют лишь ассоциативную связь. Например, у Г. де Бройна в качестве

заглавия выступает название известного мифологического сюжете «Raub der Europa». В произведении речь идет о том, что кто-то увозит в машине девушку, и только благодаря ассоциациям можно связать текст и заголовок.

Множество функций заглавий объясняется тем, что в нем находят отражение практически все языковые категории. [Богданова, 2006 :107-108].

1. Категория информативности.

Она проявляется в номинативной функции заголовка. Заголовок указывает на тему текста.

2. Категория модальности.

Эта категория проявляется эксплицитно в заглавии, при помощи эмоционально – оценочных слов в их прямом значении и ретроспективного переосмысления оценки.

3. Категория завершенности.

Она находит свое отражение в разграничительной функции заголовка, который отделяет один завершенный текст от другого.

4. Категория членимости текста.

Промежуточные заголовки, которыми обозначаются главы или части одного произведения актуализируют эту категорию. Промежуточные заголовки выделяют подтемы и выдвигают важность композиционного членения текста.

5. Категория связности.

Процесс связности происходит в основном за счет повтора заглавных слов в тексте. Заданное в заглавии слово связывает весь текст, однако само слово семантически изменяется, что приводит к образованию индивидуально–художественного значения. Осознание читателем этого

значения происходит ретроспективно, после полного прочтения произведения. Заглавие художественного текста – это рамочный знак, к которому приходится возвращаться после полного прочтения. Этим оно связывает начало и конец, участвует в актуализации не только категории связности, но и категории ретроспекции, которая формулирует читательское ожидание.

Стоит отметить, что заглавия художественных произведений по-разному соотносятся с категориями проспекции и ретроспекции и тем самым создают разные отношения между текстом и его названием. Прямые и обратные связи в тексте имеют эксплицитную и имплицитную форму. От формы зависит степень связи между заглавием и текстом.

Наиболее тесную связь имеют заглавия, эксплицитно развернутые в тексте. Данная связь выражается благодаря использованию в тексте близких повторов. «Языковой элемент, помещенный в заглавие, четко воспринимается и запоминается именно благодаря отдельности и важности последнего. Поэтому появление этого языкового элемента в тексте легко соотносится читателем с его первичным предъявлением и осознается как повтор». [Змиевская 1878: 51].

Полная экспликация связи между заглавием и текстом происходит тогда, когда повторяющиеся элементы заглавия являются сквозными или находятся в сильных позициях, а именно в начале и в конце. Сильные позиции и повтор – это типы выдвижения.

Может показаться, что текст и заглавие, которые связаны друг с другом имплицитно, имеют менее тесную связь. Но такой вывод ошибочен, так как имплицитные отношения – иные отношения, нежели чем эксплицитные. Если речь идет об имплицитной связи, то смысл заглавия может быть символически зашифрован. Но оно непосредственно связано с текстом. Ю. В. Лотман отмечал: «С одной стороны, они могут рассматриваться как два самостоятельных текста, расположенных на разных уровнях иерархии «текст

– метатекст ». [Лотман, 1998]. С другой стороны, они могут рассматриваться как два подтекста единого текста. Заглавие может относиться к обозначаемому им тексту по принципу метафоры и метонимии. Оно может быть реализовано с помощью слов первичного языка, переведенных в ранг метатекста, или с помощью слов метаязыка и проч. В результате между заглавием и обозначаемым им текстом возникают смысловые токи, порождающие новое сообщение». Эксплицитные связи в таком случае образуются с помощью слов первичного языка, переведенных в ранг метатекста, а имплицитные – с помощью слов метаязыка. [Лотман, 1998].

1.4. Переводческие трансформации

Главной целью любого переводчика является достижение адекватности при переводе. Основная задача при достижении адекватности – произвести различные переводческие трансформации с целью передачи информации, заключенной в тексте оригинала при соблюдении соответствующих норм переводящего языка. Поэтому преобразования, с помощью которых происходит переход от единиц оригинала к единицам перевода, называются переводческими трансформациями. Переводческие трансформации осуществляются с языковыми единицами, которые имеют и план содержания, и план выражения, и носят формально–семантический характер. В данном аспекте переводческие трансформации рассматриваются в динамическом плане, то есть как способы перевода, которые может использовать переводчик при переводе различных оригиналов тогда, когда словарное соответствие отсутствует или не может быть использовано по условиям контекста. Переводоведы предлагают выделять разные виды трансформаций. Все лингвисты отмечают, что деление трансформаций на типы и виды – это условность. Это связано с тем, что некоторые трансформации практически не используются вне сочетания с другими трансформациями.

Так А.М.Фитерман и Т.Р.Левицкая выделяют три типа трансформаций:

- грамматические
- стилистические
- лексические.

К грамматическим трансформациям относятся следующие приемы: перестановки, опущение, добавления, перестройки, замены предложений. К стилистическим трансформациям они относят синонимические замены, описательный перевод, компенсацию. К лексическим трансформациям они относят замену и добавление, конкретизацию, генерализацию и опущение. [Фиттерман, Левицкая, 1976].

А.Д.Швейцер предлагает делить трансформации на четыре группы. [Швейцер,1988]. Трансформации на компонентном уровне семантической валентности подразумевают применение различного рода замен. Например, замена морфологических средств лексическими, синтаксическими, фразеологическими и прочими. На прагматическом уровне используются следующие приемы: переводческие компенсации, замена тех или иных стилистических средств прочими, замена аллюзий на аналогичные. На референциальном уровне речь идет о конкретизации, генерализации, замене реалий, а также перевод с помощью реметафоризации (замена одной метафоры на другую), деметафоризации (замена метафоры ее антиподом – неметафорой). И четвертая группа, это трансформации на стилистическом уровне – компрессия и расширение. Компрессия – это эллипсис, опущение некоторых элементов, лексическое свертывание. Расширение – наоборот добавление элементов.

Я.И.Рецкер выделяет лишь два типа трансформаций. К первому типу относятся грамматические трансформации в виде замены частей речи или членов предложения. А к лексическим трансформациям он относит генерализацию, конкретизацию, дифференциацию значений, антонимический

перевод, компенсацию потерь, смысловое развитие и целостное преобразование [Рецкер, 2007].

Р.К.Миньяр – Белоручев выделяет три вида трансформаций:

- лексические
- грамматические
- семантические.

К первому виду он относит генерализацию и конкретизацию, ко второму – пассивизацию, замену частей речи и членов предложения, объединение предложений или их членение, а к третьему – метафорические, синонимические замены, логическое развитие понятий, антонимический перевод и прием компенсации [Миньяр – Белоручев, 1996].

Л.С.Бархударов выделяет четыре типа трансформаций:

- перестановки
- замены
- опущения
- добавление

При перестановке используют следующие приемы: изменение порядка расположения компонентов сложного предложения, изменение места слов и словосочетаний. К приемам замены этот лингвист относит компенсацию, синтаксические замены в структуре сложного предложения, замену частей речи, компонентов предложения и словоформ, конкретизацию и генерализацию, членение и объединение предложения, замену причины следствием и наоборот, антонимический перевод. Он делит переводческие трансформации на три типа в зависимости от того, какой план исходного текста следует перевести: формальный (внешний) или семантический (смысловой) [Бархударов,1975].

Л.К.Латышев выделяет шесть типов переводческих трансформаций [Латышев, 2005]:

- лексические (замены лексем синонимами, зависящими от контекста);
- стилистические (трансформация стилистической окраски слова перевода);
- морфологическая (преобразование одной части речи в другую или замена ее несколькими частями речи)
- синтаксические (трансформация синтаксических конструкций, слов, словосочетаний, предложений, изменение типа придаточных предложений, изменение типа синтаксической связи, трансформация предложений в словосочетания и перестановка придаточных частей в сложноподчиненное и сложносочиненное предложения);
- семантические (замены деталей-признаков);
- смешанные (антонимический перевод).

В.Е.Щетинкин выделяет следующие трансформации:

- лексические (это конкретизация, антонимический перевод, амплификация, генерализация, смысловое согласование, адаптация, компенсация, экспликация);
- грамматические (перестановки, опущения, замены, добавления).

Здесь представляется целесообразным выделить мнение французских лингвистов Жана Дарбельне и Жана-Поля Вине. Они не выделяют никаких трансформаций, но отмечают некоторые приемы, которые следует использовать при переводе. Эти лингвисты выдвигают идею о двух группах технических приемов, используемых при переводе:

- 1) приемы прямого перевода;

2) приемы косвенного перевода.

К первой группе они относят дословный перевод, калькирование и заимствование. Ко второй – эквиваленцию (передачу смысла предупредительных надписей, пословиц, афоризмов другими словами); транспозицию (замену одной части речи на другую); адаптацию (замену деталей сообщаемой истории прочими); модуляцию (изменение присутствующей точки зрения).

В.Н.Комиссаров выделяет лексические, грамматические и комплексные трансформации [Комиссаров, 1990]. Основные типы лексических трансформаций согласно мнению данного лингвиста выглядят так:

- переводческое транскрибирование, транслитерация;
- калькирование;
- лексико–семантические замены.

Первый тип лексических трансформаций – это транслитерация и транскрипция. Это такие способы перевода, при которых лексическая единица оригинала передается путем воссоздания ее формы с помощью букв или звуков языка перевода. При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации – графическая форма. Наиболее используемым способом является транскрипция с сохранением некоторых элементов транслитерации. Для каждой пары языков существуют правила передачи звукового состава слова языка оригинала, так же есть случаи сохранения элементов транслитерации.

Следующий вид лексических трансформаций – это калькирование. При этом способе перевода в лексической единице оригинала заменяются ее составные части – морфемы или слова, их лексическими соответствиями в языке перевода. Сущность данного приема заключается в том, что создаются новые слова или устойчивые сочетания в языке перевода, которые копируют структуру исходной лексической единицы. Нередко при использовании

приема калькирования происходит изменение порядка калькируемых элементов. В некоторых случаях калькирование и транскрипция используются одновременно.

Последний вид лексических трансформаций – лексико-семантические замены. Этот способ перевода лексических единиц путем использования в переводе единиц языка перевода, значение которых не совпадает со значением исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований. Существует несколько видов лексико–семантических замен:

1. конкретизация;
2. генерализация;
3. модуляция.

Конкретизация подразумевает под собой замену слова или словосочетания языка оригинала с более широким предметно-логическим значением, словом и словосочетанием языка перевода с более узким значением. В результате исходная лексическая единица и ее соответствие оказываются в логических отношениях включения: единица языка оригинала выражает родовое понятие, а единица языка перевода входящее в него видовое понятие.

Конкретизация часто используется в тех случаях, когда в языке перевода отсутствует слово с широким значением. В данном случае все зависит от контекста.

Генерализация – это способ замены единицы языка оригинала с более узким значением, единицей языка перевода с более широким значением. То есть генерализация противоположна конкретизации. Порой использование слова с более общим значением избавляет переводчика от необходимости уточнять, что оно конкретно означает.

Более широкое обозначение может быть предпочтительным и по стилистическим причинам. Например, в русских художественных произведениях не принято точно указывать рост и вес персонажа, и если на языке оригинал указан точный рост, например, 180 сантиметров, то на языке перевода это будет «человек высокого роста».

Следующий вид – это модуляция. При использовании этого способа перевода происходит замена слова или словосочетания языка оригинала единицей языка перевода, значение которой логически выводится из значения исходной единицы. Чаще всего оригинал и перевод связаны причинно–следственными отношениями, которые часто имеют более широкий характер. Логическая связь между ними при этом всегда сохраняется.

Помимо лексических трансформаций, широко используются грамматические трансформации. К наиболее распространенным грамматическим трансформациям относятся:

1. синтаксическое уподобление;
2. членение предложения;
3. объединение предложений;
4. грамматические замены.

Синтаксический уподобление – это такой способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру языка перевода. Этот тип трансформации применяется тогда, когда в языке оригинала и в языке перевода существуют параллельные синтаксические структуры. [Комиссаров, 1990].

Синтаксическое уподобление приводит к полному соответствию количества языковых единиц и порядка их расположения в оригинале и переводе. Однако применение синтаксического уподобления приводит к некоторым изменениям структурных компонентов, например, могут опускаться глаголы-связки, иные

служебные элементы, а также изменяться морфологические формы и лексические единицы. Изменение структуры предложения при переводе объясняется невозможностью обеспечить эквивалентность перевода путем дословного перевода. [Комиссаров, 1990].

Членение предложения – способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры языка перевода. Трансформация членения приводит либо к преобразованию простого предложения языка оригинала в сложное предложения языка перевода, либо к преобразованию простого или сложного предложения языка оригинала в два или более самостоятельных предложения в язык перевода.

Объединение предложения – это способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное. Эта трансформация противоположна предыдущей.

Грамматические замены – это способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу языка перевода с иным грамматическим значением. Замене может подвергаться грамматическая единица языка оригинала любого уровня: словоформа, часть речи, член предложения, предложение определенного типа. Очевидно, что при переводе всегда происходит замена форм языка оригинала на формы языка перевода.

Грамматическая замена подразумевает не просто употребление в переводе форма языка перевода, а отказ от использования форм языка перевода, аналогичных исходным. Также она предполагает замену таких форм на иные, отличающиеся от них по грамматическому значению. Замена членов предложения приводит к перестройке его синтаксической структуры. Такого рода перестройка происходит и в ряде случаев при замене части речи.

[Комиссаров, 1990].

Более существенная перестройка синтаксической структуры связана с заменой главных членов предложения, особенно подлежащего.

Помимо лексических и грамматических трансформаций используются лексико–грамматические трансформации. К лексико–грамматическим трансформациям относятся: антонимический перевод, экспликация или описательный перевод и компенсация.

Антонимический перевод – это лексико–грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы языка оригинала на единицу языка перевода с противоположным значением. В рамках антонимического перевода единица языка оригинала может заменяться не только прямо противоположной единицей языка оригинала, но и другими словами и сочетаниями, выражающими противоположную мысль. Кроме того, использование антонимического перевода нередко сочетается с использованием как лексических, так и грамматических трансформаций.

Следующий вид лексико-грамматической трансформации – экспликация. При описательном переводе или экспликации лексическая единица языка оригинала заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на языке перевода. С помощью экспликации можно передать значение любого безэквивалентного слова в оригинале. Однако у данного вида перевода есть и недостаток – его громоздкость и многословность. Поэтому наиболее успешно этот способ перевода применяется в тех случаях, где можно обойтись кратким объяснением.

Компенсация – способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы языка оригинала в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале. Таким образом, компенсируется

утраченный смысл, и, в целом, содержание оригинала воспроизводится с большей полнотой. При этом нередко грамматические средства оригинала заменяются лексическими и наоборот. Особенно часто к компенсации приходится прибегать для возмещения утраченных стилистических и образных аспектов содержания оригинала [Комиссаров, 1990].

Что касается перевода заглавий, то переводчик чаще всего использует лексические трансформации. Например, если в названии указано только имя персонажа или название населенного пункта, то чаще всего переводчик применяет транскрибирование или транслитерацию. Например, роман Максима Горького «Васса Железнова» переводится как «Wassa Schelesnowa», «Макар Чудра» – «Makar Tschurda», В.Набокова «Лолита» – «Lolita», «Машенька» – «Maschenka». Переводчик использовал лексическую трансформацию – транскрибирование. При переводе с немецкого на русский переводчик использует такую же трансформацию – Т.Mann «Buddenbrooks» – «Будденброки», «Tristan» – «Тристан», Richter Hanz Werner «Die Flucht nach Abanon» – «Бегство в Абанон», Erich Maria Remarque «Schweigen um Verdun» – «Безмолвие вокруг Вердена».

Также широко применяются лексико–семантические замены: конкретизация, генерализация. Например, при переводе заглавия романа Франца Кафки, «Die Abweisung» – «Отклоненное ходатайство», переводчик применяет конкретизацию, а при переводе заглавия произведения Э.М.Ремарка «Der Himmel kennt keine Günstlinge» – «Жизнь взаймы», и Ханса Вернера Рихтера «Du sollst nicht töten» – «Не убий», переводчик использует прием генерализации.

Если речь идет о грамматических трансформациях, то стоит отметить, что такой подвид грамматических замен как синтаксическое уподобление, например, при переводе заглавий произведений Максима Горького «Блаженство» – «Glückseligkeit», Владимира Набокова «Король, дама, валет» – «König, Dame, Bube», «Отчаяние» – «Verzweiflung», «Смех в темноте» – «Gelächter im Dunkel», «Бледный огонь» – «Fahles Feuer», Бориса Пастернака

«Близнецы в тучах» – «Zwilling in Wolken», «Доктор Живаго» – «Doktor Schiwago», Федора Достоевского «Дядюшкин сон» – «Onkelchens Traum». При переводе немецких заглавий тоже прослеживается этот прием: при переводе произведений Эриха Марии Ремарка «Drei Kameraden» – «Три товарища», Ханса Рихтера «Großer Lärm» – «Большой шум», «Unglücklichsein» – «Тоска».

Часто используются грамматические замены. Наиболее употребляемым видом грамматической замены является замена части речи: замена существительного глаголом и прилагательного существительным. Замена существительного глаголом часто сопровождается заменой прилагательного при этом существительном на русское наречие.

Например, заглавие произведения М.Булгакова «Собачье сердце» состоит из прилагательного и существительного, а при переводе на немецкий язык заглавие сокращается в одно существительное «Hundeherz», при переводе с немецкого на русский – роман Томаса Манна «Der Zauberberg» – «Волшебная гора», «In der Strafkolonie» – «В исправительной колонии».

Выводы по главе 1

Итак, заглавие – это первое с чем сталкивается каждый читатель перед началом знакомства с произведением. Заглавие и произведение тесно связаны друг с другом. Из названия читатель заранее может узнать какую-то информацию о тексте. В последнее время лингвисты все больше и больше уделяют внимания изучению заглавий. Так, ими были выделены различные типы заглавий, например, персонажные, кульминационные, заглавия – символы, пространственно – временные заглавия. Кроме этого, были определены функции заглавий. Например, в названии может отражаться тема или идея произведения, или же оно может нести в себе символизирующую или соединительную функции.

При переводе заглавий переводчик в процессе своей работы часто прибегает к использованию трансформаций. Лингвисты выделяют большое

количество трансформаций. В основном все трансформации делятся на две большие группы: лексические и грамматические трансформации. Каждый лингвист выделяет разное количество подгрупп внутри этих групп. К лексическим трансформациям в основном относятся такие приемы как транскрибирование, транслитерация, лексико–семантические замены, конкретизация, генерализация. Самыми распространёнными грамматическими трансформациями считаются грамматические замены, опущение и добавление.

2. Тенденции перевода заглавий современной художественной литературы

2.1. Однословные заглавия

2.1.1. Однословные заглавия в русской литературе

Авторы произведений всегда стремятся сделать заглавие лаконичным, запоминающимся, поэтому и в русской литературе, и в немецкой литературе очень много заглавий, состоящих только из одного слова. В корпусе примеров к данной работе представлено около 195 однословных заглавий русской художественной литературы, среди них около 160 выражены именем существительным в единственном числе в именительном падеже, 20 существительных в именительном падеже во множественном числе, 12 субстантивированных прилагательных и 3 числительных.

Все однословные заглавия можно разделить на несколько групп. На основе частеречной принадлежности они делятся на:

- имена существительные в именительном падеже единственном числе: «Перевал», «Звездопад», «Кража», В.Астафьева, «Поединок», «Слон», «Воздухоплаватель», «Ночлег» А.Куприна, «Старик», «Лето», «Детство» М.Горького, «Блаженство», «Бег» М.Булгакова. Ко второй группе относятся заглавия, выраженные именем существительным в именительном падеже, но во множественном числе: «Апельсины», «Алмазы», А.Грина, «Враги», «Дети», Мещане», «Солдаты», «Варвары» М.Горького, «Мальчики», «Огни», «Устрицы», «Симулянты» А.Чехова. Третью группу составляют заглавия, выраженные субстантивированными прилагательными (например, «Кроткая» Ф.Достоевского, «Любимый», «Непобедимый» А.Грина, «Столетняя» Ф.Достоевского). Реже встречаются заглавия, выраженные числительными (например, «Четверо» К.Паустовского, «Трое» М.Горького).

С семантической точки зрения тоже можно выделить несколько типов заглавий. Например, существительные делятся на разные группы, в зависимости от их лексико-грамматического разряда. Согласно В.В.Виноградову, существительные бывают собственными, нарицательными, конкретными, абстрактными, вещественными, собирательными [Виноградов, 1972].

Именами собственными считаются названия единичных предметов, выделенных из ряда однородных [Анисимова, Кавинкина, 2009]. Они имеют, как правило, форму либо только единственного числа, либо только множественного. Имена собственные антропнимы в свою очередь делятся на личные имена, патронимы, то есть отчества, фамилии, прозвища, антропнимы литературных произведений, героев мифов и сказок и этнонимы, то есть названия народов и наций. Одушевленными именами существительных являются также названия предметов живой природы, имена богов, названия мифических существ, название фигур в играх, названия игрушек, механизмов, изображений человека. К этой группе относятся

заглавия «Лолита», «Машенька» В.Набокова, «Гусев», «Зиночка», «Володя» А.Чехова.

Нарицательные существительные – это обобщенные названия однородных предметов, они могут быть как в единственном, так и во множественном числе [Анисимова, Кавинкина, 2009]. К этой группе относятся следующие заглавия: «Жена», «Тайна» А.Чехова, «Кража» В.Астафьева, «Старик», «Лето» М.Горького.

Конкретные существительные называют определенные предметы и явления, взятые в отдельности и подвергающиеся счету. Как правило, конкретные существительные имеют формы и единственного, и множественного числа (например, «Шинель», «Портрет» Н.Гоголя, «Маска», «Алмазы», «Акварель» А.Грина). Конкретные существительные в свою очередь делятся на несколько подвидов:

- личные, например, заглавия произведений М.Горького «Мещане», «Варвары», Ф.Достоевского «Идиот», «Подросток», «Игрок», З.Прилепина «Книгочет», М.Шолохова «Нахаленок», А.Чехова «Казак», «Студент». Личными также являются заглавия, которые обозначают профессию или деятельность персонажа: «Егерь», «Аптекарьша» А.Чехова, «Декоратор» Б.Акунина, «Воздухоплаватель» А.Куприна, «Ревизор» Н.Гоголя, «Капитан» А.Грина.

- предметные: «Маска» А.Чехова, «Портрет» Н.Гоголя, «Лодочка» В.Астафьева, «Игрушка» А.Грина;

- событийные, то есть такие, в названии которых представлены какие-то события, факты [Эйхбаум, 1996]. Например, «Перевал», «Кража» В.Астафьева, «Поединок» А.Куприна, «Женитьба» Н.Гоголя, «Свадьба», «Юбилей», «Дуэль» А.Чехова.

Абстрактные или отвлеченные существительные называют отвлеченные понятия. [Виноградов, 1972]. Они имеют форму единственного числа и не сочетаются с числительными. Они называют:

- качество или свойство;

- чувства и состояния: «Тоска», «Страх», «Любовь», «Несчастье» А.Чехова, «Отчаяние» В.Набокова, «Блаженство» М.Булгакова;

- действие или движение: «Чтение», «Убийство», «Горе», «Беда» А.Чехова, «Исповедь» М.Горького.

Вещественные существительные обозначают однородную по своему составу массу, вещества, пищевые продукты. Они могут сочетаться со словами меры: килограмм, стакан. Такие существительные в свою очередь делятся на:

-химические элементы, соединения, сплавы;

-наименования лекарственных препаратов;

-названия полезных ископаемых: «Алмазы» А.Грина;

-названия сельскохозяйственных культур;

-овощей, фруктов, ягод: например, «Крыжовник», А.Чехова, «Апельсины» А.Грина;

-растений, деревьев: «Верба», «Женьшень» А.Чехова.

Собирательные существительные обозначают совокупность одинаковых лиц или предметов как неделимое целое. Они не поддаются счету, не сочетаются с количественными числительными, но сочетаются с дробными, например, «Детвора» А.Чехова.

Помимо выше перечисленных лексико–грамматических разрядов существительных, выделяют еще несколько семантических групп заглавий.

Например, встречаются заглавия с локальными и темпоральными существительными. Такие существительные обозначают либо место действия, либо время происходящего, например: «Рим» Н.Гоголя, «Лето», «Август» А.Чехова. Реже употребляются заглавия, которые обозначают атмосферные явления: «Мороз» Ф.Достоевского, «Туман» И.Бунина, животных «Барсуки» Л.Леонова, «Слон» А.Куприна, «Жеребенок» М.Шолохова, «Медведь», «Чайка» А.Чехова, «Лебедь», «Акула», «Змея» А.Грина, богов и мифологических существ – «Вий» Н.Гоголя, названия растений, например, «Крыжовник». К малочисленным группам относятся:

- заглавия – наименования болезней (например, «Тиф» А.Чехова, «Корь»). В данном случае стоит отметить, что А.П.Чехов учился в Московском университете на медицинском факультете, затем какое-то работал врачом в больнице. Конечно же, этот период его жизни повлиял на его творческую деятельность.

- заглавия–названия частей тела и деталей внешности (например, «Нос» Н.Гоголя, «Рука» А.Грина);

- заглавия, выраженные именем числительным (например, «Четверо» К.Паустовского, «Трое» М.Горького).

Заглавие играет важную роль в тексте и занимает сильную позицию. Каждое заглавие выполняет определенную функцию. Большинство заглавий выполняют тематизирующую функцию. (см.: п. 1.3.). Нередко авторы выносят в названия своих произведений какую–то тему или идею. В произведении М.Горького «Детство» речь идет о жизни мальчика Алеши Пешкова. Алеша рассказывает про свою семью, про свое детство в деревне. Заглавие в этом случае выражает тему текста. В произведении Н.Гоголя «Портрет», заглавие тоже выражает ключевую тему произведения. Молодой художник Чартков приобретает портрет старика, и в его жизни начинают происходить различные вещи, когда же портрет попадает в руки другого человека, странные события продолжают набирать обороты. Портрет обладал некой силой и даже разрушал целые жизни. К этой группе заглавий, которые отражают тему или идею произведения, можно отнести произведения В.Астафьева «Перевал», «Кража», А.Куприна «Ночлег», «Поединок», Н.Гоголя «Нос», А.Чехова «Свадьба», «Дуэль» и т.д.

Заглавия, которые обозначают персонажа, при этом не обязательно именем собственным, выполняют назывную функцию. Часто герой назван по профессии, например, «Ревизор» Н.Гоголя, «Аптекарьша» А.Чехова, «Декоратор» Б.Акунина, по степени родства «Дети», «Мать» М.Горького, по сословию «Мещане» М.Горького, по роду деятельности «Дачники», «Солдаты» М.Горького.

2.1.2. Однословные заглавия в немецкой художественной литературе

В немецкой литературе также существует множество однословных заглавий. Для анализа в данной работе было собрано 98 однословных заглавий произведений художественной немецкой литературы. Большинство из них, а именно 60 заглавий, выражены именем существительным в единственном числе именительном падеже с определенным артиклем (например, «Der Zauberberg» Т.Манна, «Der Butt» Г.Грасса, «Der Prozess», «Das Schloss» Ф.Кафки, «Die Botschaft», «Die Postkarte» Г.Т.Бёлля). К другой группе, состоящей из 20 заглавий, относятся существительные в именительном падеже единственном числе с неопределенным артиклем такие, как «Ein Umweg» Х.фон Додерера, «Ein Damenbrevier», «Ein Hungerkünstler», «Eine Kreuzung» Ф.Кафки. Следующую группу составляют существительные без артикля: «Unkenrüge» Г.Грасса, «Unglücklichsein», «Heimkehr» Ф.Кафки, «Abspann» Г.Канта, «Flächenbrand» М.фон дер Грюна, «Keiserreich» Г.Манна).

Артикль, как известно, передает значение определенности и неопределённости существительного. Определенный артикль употребляется, если существительное определено контекстом. Неопределённый артикль стоит перед существительным, если существительное упоминается впервые, если говорящий отказывается идентифицировать предмет, если говорящий имеет в виду один из множества одинаковых предметов, при обобщении перед существительным в единственном числе, когда оно обозначает один предмет из множества одинаковых предметов и характеризует все это множество. Нулевой артикль употребляется перед неисчисляемыми существительными в единственном числе без определения, если они обозначают неопределенное количество веществ или употребляются в самом общем значении перед абстрактными существительными [Тагиль, 2012]. Далее идут существительные в именительном падеже множественном числе, таких заглавий всего пять: «Die Eroberer» Г.Т.Бёлля, «Die Strudlhofstiege», «Die Dämonen» Х.фон Додерер «Die Kadetten» Э. фон Заломона, «Die Armen»

Г.Манна. Они употребляются с определенным артиклем, подчеркивая, что речь пойдет об определенных вещах или персонажах. Следующие группы малочисленные, к одной из них относятся заглавия, выраженные субстантивированными причастиями и прилагательными «Die Liebenden» М.Нойман, «Die Spurlosen» Г.Т.Бёлля, «Die Geschlagenen» Г.В.Рихтера, «Die Hungernden», «Die Betrogene» Т.Манна, «Die Vorüberlaufenden» Ф.Кафки. Реже встречаются заглавия, выраженные другими частями речи, например, отрицательными местоимениям «Niemand» У.Бехера.

Г.Н.Эйхбаум отмечает, что существительным присуще грамматическое значение предметности, их первичная функция состоит в том, что они обозначают характеризуемое. Он также выделяет несколько категорий существительных [Эйхбаум, 1996].

К первой группе можно отнести оппозицию собственных и нарицательных существительных. К собственным относятся антропонимы, топонимы, например, «Elisabeth» М.Нойман, «Gam» Э.М.Ремарка, к нарицательным относятся «Die Aula» Г.Канта, «Die Postkarte», «Die Botschaft» Г.Т.Бёлля, «Die Lawina» М. фон дер Грюна. Наричательные существительные именуют обозначаемое по некому меньшему или большему набору дистинктивных признаков, образующих сигнификант нарицательного существительного, например, «Die Eroberer» М.фон дер Грюна, «Der Fahrgast» Ф.Кафки, «Die Kadetten» Э. фон Заломона.

Существительные можно разделить на антропонимы (одушевленные) и фаунонимы (из мира природы). [Эйхбаум, 1996]. Среди антропонимов различаются:

- названия профессии: «Der Dorfschullehrer», «Der Kaufmann», «Der Heizer», «Ein Landarzt», «Fürsprecher», «Grufwächter» Ф.Кафки, «Die Gouvernante» С.Цвейга, «Der Kesselflicker» А.Зегерс;

- названия по социальному статусу: «Der König» Г.Йоста, «Der Ölprinz» К.Ф.Майя;

- по степени родства: «Die Kinder» А.Зегерс, «Das Ehepaar» Ф.Кафки;

- по свойствам характера и внешним признакам: «Der Antichrist» Й.Рота, «Hungerkünstler» Ф.Кафки.

Следующую группу составляют предметные существительные. Они обозначают понятия, мыслимые прежде всего в пространстве: «Der Kontrabass» П.Зюскинда, «Die Postkarte» Г.Т.Бёлля.

Наряду с предметными существительными Г.Н.Эйхбаум выделяет событийные существительные, семантическим признаком которых является обозначение понятий, мыслимых прежде всего во времени. Например, «Der Aufenthalt» Г.Канта, «Überfahrt» А.Зегерс, «Die Rebellion» Й.Рота, «Heimkehr», «Der Prozess», «Der Bau», «Der Mord» Ф.Кафки, «Ein Mord» Х. фон Додерер, «Der Tod» Т.Манна.

Далее различаются абстрактные и конкретные существительные. Конкретные существительные обозначают предметы и явления действительности: «Die Box» Г.Грасса, «Die Stadt» Э. фон Заломона, «Das Spinnennetz» Й.Рота. Абстрактные существительные передают абстрактные понятия, например, чувства, качества, состояние: «Das Vertrauen» А.Зегерс, «Die Verwandlung» Ф.Кафки, «Ein Glück» Т.Манна, «Angst» С.Цвейга.

В собранном материале можно выделить еще несколько малочисленных групп, к которым относятся, например, в том числе, фаунонимы

1. Заглавия – названия животных. Например, «Die Taube» П.Зюскинда, «Der Butt», «Die Rätin», «Unkenrufe» Г.Грасса.

2. Заглавия – названия растений, деревьев. Эта группа малочисленна. К ней относятся – «Das Aprikosenbäumchen», «Der Wunderbaum» М. Нойман.

3. Заглавия темпоральной семантики, например, «Ein Julitag» Г.В. Рихтера, «April» Й. Рота;

4. Названия частей тела – «Der Kopf» Г. Манна.

Заглавия немецких художественных произведений, так же как и в русской литературе, в основном выполняют две функции. К первой функции относятся заглавия, которые обозначают персонажа, род его деятельности или какое-то его качество. В данном случае, заглавие выполняет назывную функцию (см.: п 1.3.). Например, в рассказе «Der Kaufmann» Ф. Кафки речь идет о мужчине, который всю жизнь работает в своей небольшой торговой конторе. Он рассуждает о жизни других людей, представляет, как живут его соседи. Он одинок, и кроме работы у него ничего нет. Ключевой темой этого произведения выступает главное действующее лицо – торговый представитель. В произведении «Die Gouvernante» С. Цвейга речь идет о гувернантке, которая работает в доме состоятельных людей. Она присматривает за двумя сестрами, но в один момент она узнает о том, что беременна от кузена сестер. Их мать со скандалом увольняет гувернантку. Гувернантка навсегда исчезает из жизни этих людей, и это событие знаменует для обеих сестер завершение их детства. Сюда также можно отнести произведения «Die Eroberer» М. фон дер Грюна, «Der Fahrgast» Ф. Кафки, «Der Dorfschullehrer», «Grufwächter» Ф. Кафки, «Die Kadetten» Э. фон Заломона, «Der Heizer», «Ein Landarzt», «Fürsprecher» Ф. Кафки, «Der Kesselflicker» А. Зегерс.

Вторая функция, которую выполняют однословные заглавия, заключается в том, что они отражают тему или идею произведения. В рассказе «Die Postkarte» Г.Т.Бёлля речь идет о мужчине, который хранит у себя открытку, так как именно с ее появлением его жизни изменилась. Он рассказывает про свою спокойную и размеренную жизнь до момента получения открытки. В ней говорилось о том, что его призывают на службу. Открытка служит для него символом глобальных перемен. В биографическом романе «Die Voh» Г. Грасса автор рассказывает о том, как однажды собралась вся его семья, и они вспоминали разные моменты из прошлого. Все воспоминания его детей связаны с фотографиями старой Марии, подруги Гюнтера. У нее была фотокамера, при помощи которой, она запечатлела

множество моментов. К этой же группе относятся заглавия: «Die Taube» П.Зюскинда, «Der Butt», «Die Rätin», «Unkenrufe» Г.Грасса, «Gefallen», «Ein Glück» Т.Манна, «Die Verwandlung», «Unglücklichsein» Ф.Кафки, «Der Vertrauen» А.Зегерс, «Angst» С.Цвейга, «Überfahrt» А.Зегерс, «Die Rebellion» Й.Рота, «Die Vorüberlaufenden», «Heimkehr», «Der Prozess», «Der Bau» Ф.Кафки, «Das Aprikosenbäumchen», «Der Wunderbaum» М.Нойман, «Ein Mord» Х. фон Додерера, «Der Mord» Ф.Кафки, «Der Tod» Т.Манна, «Der König» Г.Йоста, «Der Ölprinz» К.Ф.Майя, «Die Kinder» А.Зегерс, «Das Ehepaar» Ф.Кайфки. Они тоже тем или иным образом связаны с темой или идеей произведений.

Итак, у названий произведений русской и немецкой литературы есть много общего. В первую очередь это связано с тем, что большинство однословных заглавий выражены именем существительным в единственном или множественном числе в именительном падеже. Реже они выражены субстантивированными прилагательными, числительными или местоимениями. Практически все заглавия выполняют две основные функции: назывную, если речь идет о заглавиях, в которых получает отражение главный персонаж, его качества или род деятельности. Вторая функция – тематизирующая, то есть в заглавии отражается тема или идея произведения. Но в ходе исследования были обнаружены также существенные отличия между заголовками немецких и русских литературных произведений. Во-первых, немецкие существительные употребляются с артиклем «Der Mord», «Der König». Артикль выражает присущие существительному грамматические категории рода, числа, падежа. Во-вторых, в немецком языке очень много сложных слов, композитов. При чем, композиты в немецком языке могут состоять из разных частей речи. Словосложение – это наиболее популярный способ образования существительных в немецком языке. Композиты образуются из двух и более основ, и соединяются с помощью элементов –s, –es, –e, –er, –en, –n. Первое слово является определительным, второе основным [Тагиль, 2012].

Определительным словом может быть существительное: «Der Krönungstag» Г.Канта, прилагательное: «Strudlhofstiege» Х. фон Додерера, основа глагола: «Die Traumbude» Э.М.Ремарка. В некоторых случаях соединительный элемент отсутствует, если, например, определяющим словом является имя существительное: «Der Zauberberg» Т.Манна, «Der Ölprinz» К.Ф.Майя. В названиях произведений на немецком языке имеется также много субстантивированных прилагательных и причастий, например, «Die Liebenden», «Die Spurlosen» Г.Т.Бёлля и отглагольных существительных – «Die Entscheidung», «Das Vertrauen», «Die Rettung» А.Зегерс.

В русском языке тоже используются субстантивированные прилагательные, но намного реже, чем в немецком: «Любимый» А.Грина, «Кроткая» Ф.Достоевского. По сравнению с немецкими заглавиями среди русских больше названий, выраженных именем существительным во множественном числе: «Апельсины», «Дети», «Мещане» М.Горького.

2.1.3. Способы перевода однословных заглавий с русского на немецкий язык

Для того, чтобы правильно и адекватно перевести заглавие с языка оригинала на язык перевода переводчик использует различные лексические и грамматические трансформации (см.: п. 1.4.). Проанализировав переводы русских заглавий, нами было выделено несколько тенденций перевода однословных заглавий.

В первую группу входят заглавия, переведенные дословно, то есть в языке перевода используется существующий словарный эквивалент. Эти заглавия могут быть выражены как именем существительным, в том числе отглагольным существительным, или субстантивированным прилагательным или причастием. Кроме этого, при переводе сохраняется та часть речи, которая была в оригинале. Например, «Кража» В.Астафьева переводится как «Der Diebstahl»; «Барсуки», «Вор» «Пирамида» Л.Леонова – «Die Dachse», «Der Dieb», «Die Pyramide»; «Поединок», «Слон» А.Куприна – «Das Duell», «Der Elefant»; «Мещане», «Враги», «Старик», «Дачники», «Варвары»,

«Лето», «Исповедь» М.Горького как «Die Kleinbürger», « Die Feinde», « Der Alter», «Sommergäste», « Barbaren», « Ein Sommer», « Eine Beichte»; «Нос», «Портрет», «Коляска», «Мечь» Н.Гоголя – «Die Nase», «Das Porträt», «Die Kalesche», «Die Rache»; «Драма», «Чтение», «Хирургия», «Устрицы», «Мальчики», «Пари», «Злоумышленник», «Мечты», «Шуточка», «Счастье» А.Чехова – «Ein Drama», «Das Porträt», «Lektüre», «Chirurgie», «Austern», « Die Jungens», «Die Wette», « Die Übelälter», «Träume», « Ein Scherz», « Das Glück»; «Деревня», «Конец» И.Бунина – «Das Dorf», « Das Ende»; «Дар» В.Набокова – «Die Gabe»; «Хозяйка», «Игрок» Ф.Достоевского – «Die Wirtin», «Der Spieler».

К следующей группе относятся заглавия, при переводе которых переводчик прибегает к определенным лексическим трансформациям (см.: п. 1.4.), в процессе которых он может использовать следующие приемы: опущение, добавления, перестановки [Комиссаров, 2002]. Данные приемы можно продемонстрировать на примере перевода произведения А.Чехова «Жена». На немецком языке оно звучит как «Meine Frau», при переводе добавляется притяжательное местоимение «моя», что вызвано многозначностью немецкого существительного. Следующее произведение А.Чехова «Детвора» в немецком языке звучит как «Kinder unter sich». В данном случае появляются предлог и возвратная частица «sich». Рассказ «Дома» А.Чехова переводится как «Zu Hause». В данном примере в языке перевода появляется предлог «zu», который добавляется в связи с особенностями передачи данного локального значения в немецком языке. К этой же группе можно отнести произведение М.Горького «Трое». В немецком языке оно звучит «Drei Menschen». То есть при переводе происходит конкретизация. Если в оригинале стоит просто числительное и при этом не поясняется, к кому или чему оно относится, то при переводе идет четкое пояснение, что речь пойдет о трех людях. Конкретизация применяется и при переводе других произведений А.Чехова. Например, «Мужики» и «Жилец» переводятся как «Die Bauern» и «Der Mieter». Переводчик конкретизирует,

что в первом произведении имеются в виду не просто мужики, а крестьяне, а во втором – не просто человек, который живет в доме, а квартиросъемщик. Кроме того, в языке перевода существительные употребляются с определенным артиклем, так как в заглавие вынесены ключевые герои произведений.

Отдельно стоит отметить заглавия, состоящие из субстантивированных частей речи. Чаще всего такие заглавия передаются на язык перевода той же частью речи, какой они являются в языке оригинала, но бывают и исключения.

1. Субстантивированное прилагательное переводится тоже субстантивированным прилагательным, например, заглавие произведения М.Горького «Последние» переводится как «Die Letzten»; «Кроткая» Ф.Достоевского – «Die Sanfte».

2. Существительное в русском оригинале передается в немецком языке субстантивированным прилагательным: «Старик» М. Горького на языке перевода звучит – «Der Alte», «Счастливчик» А.Чехова – «Glücklicher».

3. Существительное в оригинале соответствует субстантивированному наречию в языке перевода: «Переполох» А.Чехова – «Durcheinander».

К следующей группе относятся заглавия, при переводе которых изменен смысл оригинала. Например, существует несколько вариантов перевода заглавий романов Ф.Достоевского «Бесы», «Подросток». Первые варианты являются общепринятыми и более распространёнными – «Die Dämonen», «Der Jüngling». Но известный литературный переводчик Светлана Михайловна Гайер, которая перевела несколько романов Ф.Достоевского, изменила названия этих произведений. Так «Бесы» в ее видении звучат «Böse Geister», дословно «злые духи», а «Подростка» она перевела как «Ein grüner Junge». Общепринятый перевод «Подростка» – «Der Jüngling» подразумевает под собой некоего прекрасного молодого человека. Гайер немного изменила название, ссылаясь на то, что идея романа – ментальная и эмоциональная незрелость молодого человека. Также есть и два варианта перевода рассказов

А.Чехова «Беглец» и «Дуэль». Первый рассказ переводится либо как «Vor der Operation», либо «Der Flüchtling». Первый вариант более развернутый, он описывает ситуацию и дает представление читателю, о чем пойдет речь, второй представляет собой дословный перевод. «Дуэль» переводится как «Ein Zweikampf», или «Das Duel». По идее оба слова синонимичны и представляют собой эквивалентный перевод.

Еще одну очень малочисленную группу составляют заглавия, аналогов которых нет в языке перевода. В таком случае переводчик применяет либо описательный перевод, либо создает новое заглавие, так называемый функциональный аналог. Например, произведение М. Булгакова «Дьяволиада» переводится как «Teufelsspuk», если разбирать это слово, то оно в обратном дословном переводе будет звучать как «дьявольский призрак».

Итак, существует множество способов перевода русских заглавий на немецкий язык. Чаще всего переводчики пытаются найти словарное соответствие в языке перевода, но если оно отсутствует, то задача переводчика усложняется. В таком случае приходится применять различные лексические и грамматические трансформации. Данные трансформации включают в себя различные приемы: опущение, добавление, замены, перестройки. В некоторых случаях переводчики изменяют смысл оригинального названия, как это имеет место с опоминавшимися выше произведениями Ф.М. Достоевского.

2.1.4. Способы перевода однословных заглавий с немецкого языка на русский

Для правильного и адекватного перевода однословных заглавий с немецкого языка на русский переводчик также использует различные трансформации. Мы выделили несколько тенденций в их переводе.

Первый способ самый простой и распространённый. Это дословный перевод. Например, произведение Г.Бёлля «Die Botschaft», «Die Verwundung»

переводятся как «Весть», «Ранение»; У.Бехера «Niemand» как «Никто»; Макса фон дер Грюна «Die Lawina» – «Лавина»; Э.фон Заломона «Die Stadt», «Die Kadetten», «Der Fragebogen» – «Город», «Кадеты», «Анкета»; Г.Йоста «Der König» – «Король»; Й.Рота «Das Spinnennetz», «Die Rebellion», «Der Antichrist» – «Паутина», «Восстание», «Антихрист»; С.Цвейга «Die Gouvernante» – «Гувернантка»; П.Зюскинда «Der Kontrabass», «Die Taube» – «Контрабас», «Голубка»; Г.Грасса «Der Butt», «Die Rätin» – «Камбала», «Крысиха»; Ф.Кафки «Der Kaufmann», «Der Fahrgast», «Unglücklichsein», «Der Prozess», «Das Schloss» – «Купец», «Пассажир», «Тоска», «Процесс», «Замок». Ко всем названиям были подобраны словарные соответствия, имена существительные не изменились при переводе ни в числе, ни в падеже. Стоит отметить, что если немецкие существительные употребляются с артиклем, то при переводе на русский язык этот артикль никак не отражается.

В отдельную группу стоит выделить субстантивированные части речи. Субстантивация очень распространена в немецком языке. Первую пару составляют субстантивированное прилагательное в языке оригинала и субстантивированное прилагательное в языке перевода. Такие примеры встречаются в переводах заглавий произведений Г.Бёлля «Die Liebenden», «Die Spurlosen» – «Возлюбленная», «Неуловимые»; Х.В.Рихтера «Die Geschlagenen» – «Побежденные»; Т.Манна «Die Hungernden» – «Голодающие», «Die Betrogene» – «Обманутый».

Следующий способ перевода однословных заглавий заключается в том, что однословное заглавие на немецком языке передается на русский язык двумя и более словами. Это связано с особенностью немецкого словообразования. Многие немецкие сложные слова невозможно перевести, на русский язык одним словом. И простые слова также порой передаются более чем одним словом на русский язык. Например, такие простые заглавия как «Die Aula», «Das Impressum» Г.Канта переводятся как «Актный зал», «Выходные данные»; «Ein Umweg» Хаймито фон Додерера – «Окольный путь»; «Die Abweisung» Ф.Кафки – «Отклоненное ходатайство».

В немецком языке очень часто встречаются композиты. Среди заглавий художественных немецких произведений тоже немало сложных слов. Но из-за особенностей русского и немецкого языков, в языке перевода, а в данной ситуации в русском языке, композиты передаются двумя и более словами.

Все переводы композитов можно разделить на несколько групп:

1. Сложные слова: существительное+существительное: «Der Ölprinz» К.Ф.Майя – «Нефтяной принц»; «Der Zauberberg» Т.Манна – «Волшебная гора»; «Die Postkarte» Г.Бёлля – «Почтовая открытка». В языке перевода такие заглавия передаются прилагательным с существительным. В оригинале используется одно слово – композит, в переводе простое словосочетание с типом связи управлением.

2. Композиты: существительное+существительное (в косвенном падеже, обычно в родительном): «Abspann», «Krönungstag» Г.Канта – «Ослабление напряжения», «День коронации»; «Die Kapuzinergruft» – «Гробница императора» Йозефа Рота; «Die Traumbude» Э.М.Ремарка как «Приют грез»; «Unkenrufe» Г.Грасса как «Крик жерлянки»; «Ein Damenbrevier», «Der Gruffwächter», «Heimkehr» Ф.Кафки – «Молитвенник женщин», «Сторож склепа». Данные композиты в языке перевода выражены двумя существительными.

3. Трехкомпонентные композиты. Например, заглавие «Der Dorfschullehrer» Ф.Кафки переводится как «Школьный учитель». В данном примере трехкомпонентный композит передается только двумя словами, один из компонентов при переводе опускается.

4. Композиты: прилагательное+существительное: «Die Strudlhofstiege» Хаймито фон Додерера – «Штрудльхофские лестницы». В данном примере композит переводится тоже прилагательным и существительным.

5. Композиты: существительное + существительное переводятся как существительное + предлог + местоимение + существительное «Der Kopflohn» А.Зегерс – «Цена за его голову»; или наречие + предлог +

существительное «Ein Julitag» Г.В.Рихтера – «Однажды в июле»;
прилагательное + прилагательное + существительное «Das
Aprikosenbäumchen» М.Нойман – «Маленькое абрикосовое дерево»;
существительное + предлог + существительное «Flächenbrand» М.фон
Грюна – «Жар под зоной».

В собранном корпусе примеров встретились также случаи, когда для правильной передачи на языке перевода добавляется предлог. Так переведены следующие заглавия: «Der Aufenthalt» Г.Канта – «Остановка в пути»; «Die Geächteten» Э. фон Заломона – «Вне закона»; «Der Kübelreiter», «Gassenfenster» Ф.Кафки – «Верхом на ведре», «Окно на улицу».

Самым распространённым способом перевода заглавий с немецкого языка на русский остается использование словарного соответствия. Но из-за особенностей немецкого языка, переводчику порой сложно правильно передать задумку автора. В немецком языке очень много композитов, которые состоят из разных частей речи. И для того, чтобы адекватно перевести эти сложные слова приходится менять части речи или добавлять какие-то компоненты, поэтому такие сложные слова в языке перевода могут передаваться двумя и более словами.

2.2. Заглавия, выраженные именами собственными

2.2.1 Заглавия, выраженные именами собственными, в русской художественной литературе

Отдельно хотелось бы выделить заглавия, которые выражены именем собственным. Согласно А.В.Суперанской, значение имени собственного – это сложный комплекс, в котором переплетаются сведения о слове, об именуемом объекте. Имя собственное – точка соприкосновения лингвистического и экстралингвистического плана. В лингвистическую часть значения имени собственного входят специфика существования имени в языке, история имени и его современное восприятие, этимология его основы. К

экстралингвистическому аспекту значения имени собственного относятся особые условия существования имени в обществе, связанные с ним культурно–исторические ассоциации, специфику связи имени с именуемым объектом, степень известности объекта и его имени. При этом имена собственные в основном делятся на две большие группы: антропонимы и топонимы.

Фоновые знания об антропониме – это условия существования антропонима в обществе, связанные с ним культурно–исторические ассоциации, степень известности носителя и антропонима. Из-за того, что антропоним содержит множество компонентов: прагматических, исторических, лингвокультурных, одни антропонимы становятся популярными, а другие исчезают [Суперанская, 1973].

В русской художественной литературе очень много произведений, в заглавия которых вынесены имена собственные. Их можно разделить на несколько групп.

В первую группу входят имена собственные, состоящие из одного слова, чаще всего из имени главного персонажа. Например, «Лолита», «Машенька» В.Набокова, «Олеся» А.Куприна, «Марат» А.С.Грина. Намного меньше заглавий, состоящих только из одной фамилии – «Зыковы» М.Горького.

К другой группе относятся имена собственные, состоящие из имени и фамилии, например, «Васса Железнова», «Макар Чудра», «Фома Гордеев», «Емельян Пиляй», «Егор Булычов» М.Горького, «Орест Кипренский», «Тарас Шевченко», «Исаак Левитан» К.Паустовского, «Тарас Бульба» Н.В.Гоголя, «Ксения Турпанова» А.С.Грина.

Далее идут заглавия, состоящие из нескольких имен собственных, соединенных союзом «и». К таким относятся произведения М.Горького «Дед Архип и Лёнька», М.Булгакова «Адам и Ева», «Мастер и Маргарита», «Чук и Гек» А.Гайдара, «Джесси и Моргиана» А.Грина.

К следующей группе относятся заглавия, в которых имя собственное употребляется в родительном падеже. В таком случае название выражает действие или событие, произошедшее с главным героем. Например, «Смерть Анамбера», «Свадьба Маши», «Слабость Даниэля Хортона» А.С.Грина, «Бегство мистера Мак–Кинли» Л.Леонова, «Дело Артамоновых» М.Горького, «Похождения Чичикова», «Дни Трубиных» М.Булгакова, «Защита Лужина» В.Набокова.

Следующую группу составляют заглавия, состоящие из имени собственного и прилагательного, которое характеризует персонажа: «Наивный Туссалето», «Слепой Дей Канет» А.С.Грина.

К еще одной малочисленной группе относятся заглавия, в которых перед именем собственным стоит имя существительное в именительном падеже. Такие имена существительные конкретизируют заглавия, из него читатель может заранее узнать род деятельности главного персонажа, его национальность, возраст. К таким относятся: «Старуха Изергиль», «Дядя Ваня» А.П.Чехова, «Капитан Дюк», «Армянин Тинтос» А.С.Грина, «Доктор Живаго» Б.Пастернака, «Братья Карамазовы» Ф.Достоевского.

Многие произведения повествуют о жизни какого–то персонажа в целом или о каком–то ее фрагменте. В этом случае наряду с именем собственным в заглавии появляется событийное существительное, обозначающее либо весь жизненный путь героя, либо какую–то его часть, например, «Приключения Эраста Фандорина» Б.А.Акунина, «Судьба Шарля Лонсевиля» К.Паустовского, «Жизнь Арсеньева» И.Бунина, «Жизнь Клима Самгина», «Жизнь Матвея Кожемякина» М.Горького, «Жизнь господина де Мольера» М.Булгакова, «Детство Люверс» Б.Пастернака.

Отдельную группу образуют названия, состоящие из имен собственных, обозначающих город, страну или географическое название. Такой вид заглавий можно встретить у В.П.Астафьева «Ловля пескарей в Грузии», А.Куприна «Белый снег России», Н.В.Гоголя «Рим», «Петербургские повести», «Вечера на хуторе близ Диканьки», И.Бунина

«Господин из Сан–Франциско», «Городок Окуров», «Соловки» М.Горького, «Тихий Дон» М.Шолохова.

В основном все заглавия, выраженные именем собственным, выполняют назывную функцию. Они названы в честь главного действующего лица или же нескольких персонажей.

Заглавия, в состав которых входит не только имя собственное, но и существительное, выражающее какое–либо действие, выполняет тематизирующую функцию. Например, в повести И.Бунина «Митина любовь» ключевой темой становится название произведения. Молодой человек влюбляется в хорошенькую девушку Катю, у них начинается роман. Но девушка уезжает, и Митя остается один. Поначалу они постоянно писали друг другу письма, но со временем Катя все реже и реже отвечала Мите. В итоге молодой человек страдал от неразделенной любви. Он не мог забыть свою возлюбленную, и в один прекрасный вечер он застрелился.

Помимо имен собственных – антропонимов, в заголовках произведений могут быть использованы так же, как уже указывалось выше, географические имена собственные, топонимы. Они появляются, тогда, когда обозначается место, в котором разворачиваются ключевые события. Например, в очерке Н.Гоголя «Рим» главный герой рассказывает о своей любви к Италии. Он родился и вырос в старом Риме, но ему пришлось уехать учиться в Париж. В итоге он затосковал по своей Родине, и, вернувшись в Италию, восхищается всем, что там происходит.

2.2.2. Заглавия, выраженные именами собственными, в немецкой художественной литературе

В немецкой художественной литературе тоже много заглавий, выраженных именами собственными. Самую многочисленную группу составляют однословные заглавия, выраженные именем собственным в именительном падеже. В основном это антропонимы, личные имена главных

героев, например, «Elisabeth» М.Нойман, «Diana», «Minerva», «Venus», «Lidice» Г.Манна, «Tarabas», «Hiob» Й.Рота, «Tristan», «Tobias Mindernickel», «Tonio Kröger», «Gladius Dei» Т.Манна, «Gam» Э.М.Ремарка. Встречаются заглавия, в которых помимо имени героя есть еще и его фамилия: «Magda Adomeit» М.Нойман, «Thomas Paine» Г.Йонста, «Maria Stuart» С.Цвейга.

Не так часто в названии книги можно встретить фамилию всего семейства, например, «Die Merowinger» Х. фон Додерер, «Buddenbrooks – Verfall einer Familie» Т.Манна. В таких произведениях речь идет не о конкретном персонаже, а о семье в целом. В романе Томаса Манна рассказывается о жизни и упадке четырех поколений одной известной семьи из Любека.

Очень часто встречаются заглавия, в названии которых есть теонимы, то есть имена богов. Например, в произведениях «Minerva», «Venus» von H.Mann, «Prometheus», «Poseidon» Ф.Кафки.

В следующую группу входят заглавия, рассказывающие о жизни, поступках и об истории главного персонажа. Такие названия в основном состоят из имени существительного, предлога и имени собственного. «Die Liebe der Erika Ewald» С.Цвейга, «Die Wahrheit über Sancho Pansa» Ф.Кафки, «Die Geschichte von Annettes Liebe» Э.М.Ремарка, «Die Geschichte von Herrn Sommer» П.Зюскинда, «Die Geschichte Jaakobs» Т.Манна Иногда еще добавляется прилагательное: «Das seltsame Schicksal des Johann Bartok» Э.М.Ремарка.

В отдельную группу можно выделить заглавия, которые характеризуют персонажа, иногда даже указывают на его профессию. Например, «Die schöne Wilhelmine» Э. фон Заломона, «Der junge Joseph», «Doktor Faustus», «Der kleine Herr Friedemann» Т.Манна.

Часто встречаются заглавия, в которых описывается жизнь и деятельность известных политиков, правителей, писателей и других публичных личностей. В таких названиях используются прецедентные имена – широко известные имена собственные, которые не столько обозначают

определенного человека, сколько являются символом определенных качеств, судеб, событий [Нахимова, 2007]. К данной группе относятся следующие биографии: «Triumph und Tragik des Erasmus von Rotterdam», «Marceline Desbordes–Valmore. Das Lebensbild einer Dichterin», «Romain Rolland. Der Mann und das Werk», «Magellan. Der Mann und seine Tat», «Balzac. Roman seines Lebens» С.Цвейга, «Fürst Leopold I. von Anhalt-Dessau» К.Ф.Майя.

Следующую группу составляют заглавия – топонимы. Они обозначают название какого–то географического объекта. В качестве примеров служат следующие названия: «Die Nacht von Lissabon», «Schweigen um Verdun» Э.М.Ремарка, «Die Flucht nach Abanon» Г.В.Рихтера, «Der Tod in Venedig» Т.Манна, «Amerika» Ф.Кафки, «Boche in Frankreich», «Glück in Frankreich» Э. фон Заломон, «Durchs wilde Kurdistan», «Von Bagdad nach Stambul», «Am Rio De La Plata» К.Ф.Майя, «Hotel Savoy» Й.Рота, «Brasilien – Ein Land der Zukunft» С.Цвейга.

В немецкой литературе, как и в русской, заглавия-имена собственные выполняют назывную функцию. В основном такую функцию выполняют заглавия, состоящие либо имени главного персонажа, либо из имени и фамилии. Например, «Barbara» Й.Рота, «Hanns Johst» Э. фон Заломона, «Diana» Г.Манна. Еще до прочтения произведения, читатель уже ознакомлен с именем главного героя и понимает, что речь будет идти о жизни этого персонажа.

Если же в заглавии помимо имени есть еще слова, обозначающие поступки персонажа, то тогда в названии отражена тема или идея произведения. Например, в произведении «Die Liebe der Erika Ewald» С.Цвейга ключевой темой является несчастная любовь молодой пианистки Эрики. Девушка влюбляется в талантливого скрипача, они начинают встречаться. Затем на какое–то время им пришлось расстаться, после чего они уже больше никогда не были вместе. Эрика видела своего возлюбленного в окружении других дам. Она больше не смогла никого полюбить. В данном случае в заглавии отражена тема произведения.

Как уже упоминалось выше, произведения, в название которых вынесено географическое название, заглавие отражает место происходящих событий. Например, в произведении «Die Nacht von Lissabon» Э.М.Ремарка рассказчик вместе со своей возлюбленной Рут спасается от нацистов. Они оказываются в Лиссабоне, и перед ними стоит задача раздобыть деньги на фальшивые визы и билеты в США. Однажды главный герой встречает на набережной незнакомца, который готов им помочь при условии, что главный герой должен пробыть всю ночь с ним и выслушать его рассказы. Как мы видим, в заглавии отражено место главных событий.

Проанализировав заглавия русской и немецкой литературы, можно сделать вывод, что авторы часто называют свои произведения именами собственными. Чаще всего такие заглавия выполняют назывную функцию, так как большинство заглавий такого типа состоят только из имени или же имени и фамилии главного персонажа. Если же помимо имени в заглавии есть другие слова, то в таком названии кроется тема или идея текста.

2.2.3. Способы перевода заглавий с именами собственными с русского языка на немецкий

Для того чтобы перевести заглавия с языка оригинала на язык перевода переводчик использует различные трансформации. В первой части подробно рассматривались все виды трансформаций (см.: п. 1.4.).

Первый способ – применение транслитерации и транскрипции (см.: п. 1.4.). Такой метод чаще всего применяется при переводе антропонимов.

Например, заглавия, состоящие из имени или кличек переводятся с помощью транскрипции: произведения « Степа » – « Stjopa », « Натали » – « Natalie », « Таня » – « Tanja »; А.Чехова « Агафья » – « Agafja », « Анюта » – « Anjuta », « Каштанка » – « Kaschtanka », « Верочка » – « Werotschka »; М.Горького « Челкаш » – « Tschelkasch », « Коновалов » – « Konowalow »; В.Набокова « Машенька » – « Maschenka ». Примеры транслитерации представлены в

переводах произведений И.Бунина «Готами» – «Gotami», «Гусев» – «Gussev», В.Набокова «Лолита» – «Lolita».

Если заглавие – антропоним состоит и из имени, и из фамилии, то также применяются транслитерация и транскрибирование. Например, «Васса Железнова» и «Макар Чудра» М.Горького переводятся как «Wassa Schelesnowa», «Makar Tschurda»; «Тарас Бульба» Н.Гоголя как «Taras Bulba»; «Неточка Незванова» Ф.Достоевского – «Njetotschka Neswanowa»; «Галя Ганская» И.Бунина – «Galja Ganskaja».

Заглавия, состоящие из нескольких имен, переводятся с помощью транскрипции. Например, «Адам и Ева», «Мастер и Маргарита» М.Булгакова переводятся как «Adam und Eva», «Der Meister und Margarita».

Заглавия – антропонимы, в которых помимо имени собственного, есть еще какое-то слово, переводятся с помощью транслитерации, транскрибирования и словарного эквивалента нарицательного имени. Имя собственное в таком названии переводится с помощью транслитерации или транскрибирования, а существительное словарным соответствием в языке перевода. Например, «Скрипка Ротшильда» А.Чехова переводится как «Rothschilds Geige»; «Митина любовь» И.Бунина – «Mitjas Liebe», «Дело корнета Елагина» – «Der Fall Kornett Jelagin»; «Гибель Егорушки», «Валина кукла» Л.Леонова – «Jegoruschkas Ende», «Waljas Puppe»; М.Горького «Дело Артамоновых» – «Das Werk der Artamanows», «Жизнь Клима Самгина» – «Das Leben des Klim Samgin»; Б.Пастернака «Доктор Живаго» – «Doktor Schiwago», М.Булгакова «Детство Люверс» – «Lüvers Kindheit», «Защита Лужина» В.Набокова – «Lushins Verteidigung»; «Полоумный Журден» М.Булгакова – «Der verrückte Jourdain».

Согласно И.С.Алексеевой, при переводе географических имен намечается четкая тенденция. Большинство топонимов транскрибируется:

«Городок Окуров» М.Горького – «Das Städtchen Okurow»; «Тихий Дон» М.Шолохова – «Der stille Don»; «Село Степанчиково и его обитатели» М.Достоевского – «Das Gut Stepantschikowo und seine Bewohner»; «Вечера на

хуторе близ Диканьки», «Миргород» Н.Гоголя – «Вечера на хуторе близ Диканьки», «Миргород» Н.Гоголя – «Abende auf dem Weiler bei Dikanka», «Mirgorod». «Abende auf dem Weiler bei Dikanka», «Mirgorod». Микротопонимы – это названия улиц, площадей, обычно тоже транскрибируются, напр.: «Невский проспект» – «Der Newski Prospekt».

Итак, как мы видим, при переводе имен собственных, географических названий наблюдается тенденция применения таких трансформаций, как транслитерация и транскрибирование. На основе данных примеров и работы И.С.Алексеевой можно выделить следующие замены знаков: «я» – «ja», «ю» – «ju», «ё» – «jo», «ш» – «sch», «ч» – «tsch», «в» – «w». При передачи остальных знаков применяется строгая транслитерация, то есть «о» – «o», «у» – «u», «с» – «s», «м» – «m», «к» – «k».

2.2.4. Способы перевода заглавий с именами собственными с немецкого на русский

При переводе подобных заглавий с немецкого языка на русский также широко используется транслитерация и транскрибирование. Например, при переводе личных имен в произведениях Маргариты Нойман «Elisabeth» – «Элизабет»; Генриха Манна «Diana», «Minerva», «Lidice» – «Диана», «Минерва», «Лидице»; Йозефа Рота «Tarabas», «Hiob» – «Тарабас», «Иов»; Эрих Марии Ремарк «Gam» – «Гэм»; Томаса Манна «Tristan» – «Тристан». К этой же группе относятся названия, состоящие из имени и фамилии: «Magda Adomeit» М.Нойман переводится как «Магда Адомейт»; «Thomas Paine» Г.Йоста – «Томас Пэйн»; «Maria Stuart» С.Цвейга – «Мария Стюарт».

Заглавия – антропонимы, которые употребляются в сочетании с другими частями речи, например, существительными или прилагательными, которые указывают на деятельность персонажа, или на его качества. Существительные и прилагательные передаются на язык перевода с помощью словарного соответствия, а имена собственные с помощью транскрибирования. Например, «Die Geschichte von Herrn Sommer»

П.Зюскинда на русском языке звучит как «Повесть о господине Зоммере»; «Josefs Frau», «Das seltsame Schicksal des Johann Bartok», «Die Geschichte von Annettes Liebe» Э.М.Ремарка – «Жена Йозефа», «Странная судьба Иоганна Бартока», «История любви Аннеты»; «Linus Fleck oder der Verlust der Würde» - «Линус Флек или утраченное достоинство»; «Doktor Faustus» Т.Манна – «Доктор Фаустус»; «Die schöne Wilhelmine» Э. фон Заломона – «Прекрасная Вильгельмина».

Заглавия – топонимы чаще всего встречаются в сочетании с другими частями речи: предлогами, существительными. Чаще всего в языке перевода есть общеупотребительный эквивалент топонима, если же такой не обнаружен, то топоним передается при помощи транслитерации. Например, «Boche in Frankreich Э.фон Заломона – «Бош во Франции»; «Am Rio De La Plata» К.Ф.Майя – «На Рио–Де–Ла–Плате»; «Hotel Savoy» Йозефа Рота – «Отель Савой»; «Die Flucht nach Abanon» Г.В.Рихтера – «Бегство в Абанон»; «Der Tod in Venedig» Т.Манна – «Смерть в Венеции».

Проанализировав перевод заглавий с русского на немецкий язык и наоборот, можно сделать вывод, что переводчики применяют одни и те же трансформации для того, чтобы адекватно передать заглавие с языка оригинала на язык перевода. Если имеют место заглавия–антропонимы, то в таком случае уместно использовать прием транслитерации и транскрибирования. В русском и немецком языках разные алфавиты и разные буквы, конечно, некоторые из них совпадают, и в таком случае транслитерация применяется в своей строгой форме, если нужно передать знаки, которых нет в одном из языков, то тогда применяется ослабленная форма транслитерации, то есть один знак заменяется двумя или наоборот в зависимости от особенностей языка. При переводе топонимов также используют этот метод перевода, но в этих случаях, как правило, в языке перевода существует общепринятый эквивалент.

2.3. Заглавия – словосочетания

2.3.1. Заглавия – словосочетания в современной русской литературе

Самую обширную группу заглавий составляют заглавия–словосочетания. В зависимости от используемых критериев их можно разделить на многочисленные группы. По структуре словосочетания в русском языке делятся на простые и сложные. Простые словосочетания имеют минимальную структуру, они обычно состоят из одного главного и одного зависимого слова. Сложные словосочетания образуются на основе разных способов связи, исходящих из одного и того же главного слова [Бабайцева, Максимов, 1987].

1. Первая группа состоит из простых словосочетаний. Эта группа более обширная и распространённая. К таким относятся следующие заглавия - словосочетания, состоящие из:

- существительного+существительного: «Дети солнца» М.Горького, «Ёлка и свадьба», «Преступление и наказание» Ф.Достоевского, «Книга скитаний» К.Паустовского, «Смерть чиновника», «Скука жизни» А.Чехова, «Пастух и пастушка» В.Астафьева;

- прилагательного+существительного: «Бывшие люди» М.Горького, «Слабое сердце», «Белые ночи», «Бедные люди», «Чужая жена» Ф.Достоевского, «Печальный детектив» В.Астафьева, «Белая гвардия», «Собачье сердце», «Роковые яйца» М.Булгакова, «Турецкий гамбит», «Пиковый валет» Б.Акунина, «Русский лес», «Деревянная королева» Л.Леонова, «Гранатовый браслет» А.Куприна, «Дамские годы», «Беспокойная юность», К.Паустовского, «Страшная месть», «Мертвые души» Н.Гоголя, «Знакомый мужчина», «Дорогая собака» А.Чехова;

- местоимения+существительного: «Мой спутник» М.Горького;

- существительного+предлога+существительного: «Близнецы в тучах», Б.Пастернака;

- предлога+прилагательного и существительного: «На ранних поездах»,
Б.Пастернака.

2. Сложных словосочетаний в русских заглавиях намного меньше. Например, «Записки из мертвого дома», «Сон смешного человека» Ф.Достоевского; «Мука разбитого сердца», «Созвездие гонимых псов», «Начало неведомого века», «Время больших ожиданий» Б.Акунина; «Конец мелкого человека» Л.Леонова; «От нечего делать», «Рассказ неизвестного человека» А.Чехова; «Записки юного врача» М.Булгакова; «На ранних поездах» Б.Пастернака; «Черная лошадь с белыми глазами» В.Сорокина; «Незнайка в Солнечном городе», «Приключения Незнайки и его друзей» Н.Носова.

По типу связи словосочетания делятся на сочинительные и подчинительные [Виноградов, 1972].

1. Сочинительными словосочетания считаются, если в них объединяются равноправные слова. В них нет главного и зависимого слов. Например, «Ёлка и свадьба», «Преступление и наказание», «Униженные и оскорбленные» Ф.Достоевского; «Прокляты и убиты», «Пастух и пастушка» В.Астафьева; «Младенец и черт» Б.Акунина; «Король, дама, валет» В.Набокова; «Толстый и тонкий» А.Чехова; «Кирпич и музыка», «Трюм и палуба», «Земля и вода», «Голос и звук», «Кинжал и маска», «Медведь и немец», «Ревность и шпага», «Огонь и вода», «Нож и карандаш», «Золото и шахтеры» А.Грина. Такие словосочетания состоят из существительных в именительном падеже, прилагательных, причастий, связанных сочинительным союзом «и».

2. В подчинительных словосочетаниях одно слово является главным, а другое зависимым. Зависимыми словами являются косвенные падежи существительных, прилагательные, формы 3-го лица единственного числа глаголов, формы 3 лица множественного числа глаголов, все причастия, деепричастия [Шахматов, 2001].

Например, в заглавиях чаще всего зависимым словом является имя существительное в косвенном падеже с предлогом: «Бегущая по волнам», «Окно в лесу», «По брачному объявлению», «На склоне холмов», «Охота в воздухе» А.Грина; «Ночь на кладбище», «Экзамен на чин», «Рассказ неизвестного человека» А.Чехова; «Ночь перед Рождеством» Н.Гоголя; «Бросок на юг» К.Паустовского; «Смех в темноте», «Близнецы в тучах» В.Набокова; «Песня о Буревестнике», «Песня о Соколе» М.Горького.

Подчинительные словосочетания состоят из разных частей речи: существительных, предлогов, прилагательных, наречий.

По морфологическим свойствам главного слова словосочетания делятся на глагольные и именные. Среди заглавий русской литературе очень мало глагольных словосочетаний, в основном встречаются только именные, которые подразделяются на ряд подгрупп.

1. Субстантивные. В таких словосочетаниях главным словом является существительное, и они имеют определительное содержание («предмет – признак»): «Дети солнца» М.Горького; «Пиковый валет», «Любовник смерти», Б.Акунина; «Книга скитаний» К.Паустовского. В качестве зависимого слова может выступать прилагательное: «Бывшие люди» М.Горького; «Слабое сердце», «Бедные люди», «Маленький герой» Ф.Достоевского; «Печальный детектив» В.Астафьева; «Станный человек», «Черный город» Б.Акунина; «Русский лес» Л.Леонова. В словосочетаниях с отвлеченными существительными могут быть выражены отношения объектные, пространственные, причинные: «Бросок на юг» К.Паустовского, «Дорога на океан» Л.Леонова. [Валгина, 2000].

2. Адъективные. Главным словом является субстантивированное прилагательное. Таких заглавий немного. К ним относятся: «Униженные и оскорбленные» Ф.Достоевского; «Толстый и тонкий» А.Чехова; «Мертвые за живых», А.Грина.

3. Количественные. В таких словосочетаниях главным словом выступает числительное. Эта группа также является малочисленной. Например, «Четвертый за всех», «Один из многих», «Пятнадцатое июля» А.Грина.

Стоит отметить, что заглавия – словосочетания различаются по типу связи. Эта классификация относится только к подчинительным словосочетаниям, так как в отличие от сочинительных, в них одно слово главное, другое зависимое. Существует три типа связи: согласование, управление и примыкание. Среди заглавий русской современной литературы в основном встречаются заглавия – словосочетания только первых двух типов связи. Поэтому мы рассмотрим только их.

1. Согласование – это такой тип связи, при котором зависимое слово согласуется с главным в роде, числе и падеже. Это могут быть словосочетания, состоящие из имени существительного в качестве главного слова и имени прилагательного в виде зависимого. [Бабайцева, Максимов, 1987]. Такие заглавия доминируют в собранном корпусе примеров. Например, «Золотая цепь», «Маленький комитет», «Воздушный корабль», «Лунный свет», «Волшебный экран» А.Грина; «Чистый понедельник», «Холодная осень», «Легкое дыхание», «Темные аллеи» И.Бунина; «Новая дача» А.Чехова; «Пиковый валет», «Летающий слон» Б.Акунина.

Помимо имени прилагательного в роли зависимого слова может выступать местоимение или числительное, которые выполняют функции атрибута: «Третий этаж», «Два брата» А.Грина; «Первая любовь» И.Бунина; «Моя жизнь», «Первый дебют» А.Чехова; «Мой спутник» М.Горького.

2. Управление – тип связи, при котором зависимое слово находится в форме косвенного падежа. Главным словом может выступать существительное, зависимым тоже может быть существительное с предлогом, которое является дополнением. [Виноградов, 1972]. Например, «Смерть в темноте», «Близнецы в тучах» В.Набокова;

«Дорога на океан» Л.Леонова; «Бросок на юг» К.Паустовского; «Женщина без предрассудков», «Драма на охоте», «Экзамен на чин» А.Чехова; «Окно в лесу», «Борьба с пулеметом» А.Грина; «Случай из практики», «Дом с мезонином» А.Чехова.

Заглавия, состоящие из словосочетания, выполняют разные функции. Как и однословные заглавия, они указывают на тему или идею произведения. Например, в произведении М.Булгакова «Собачье сердце» заглавие означает сам эксперимент, который сделал профессор Преображенский, сделавший операцию по пересадке человеческого сердца в тело собаки. Название «Судьба человека» М.Шолохова выполняет такую же функцию. В произведении повествуется о жизни и трудной судьбе солдата во время войны. К этой группе относятся «Смерть чиновника», «Страшная месть» А.Чехова, «Беспокойная юность», «Книга скитаний» К.Паустовского.

Кроме этого, есть заглавия, которые выполняют эстетическую функцию (см.: п. 1.3.). Такие заглавия часто приобретают символическое значение: «Алые паруса» А.Грина, «Мертвые души» Н.Гоголя. «Алые паруса» это символ мечты, ставшей реальностью. Заглавие «Мертвые души» символизирует жизнь всей России. Автор показывает, что страна находится в кризисе, а души людей окаменели и умерли.

Многие заглавия – словосочетания выполняют символизирующую функцию (см.: п. 1.3.). Например, «Белые ночи» Ф.Достоевского – это символ мечты. В повести речь идет о мечтателе, которые в период белых ночей встречает девушку Настю, в которую влюбляется. Настя рассказывает ему свою историю жизни о том, как она любила одного молодого человека, но он уехал. А когда вернулся в город, они не виделись и не встречались. Не дождавшись возлюбленного, молодая девушка решает ответить взаимностью мечтателю. Но внезапно она вновь встречает своего возлюбленного. Настя бросает мечтателя и в письме просит прощение за предательство. Таким образом, из названия читатель, во–первых, узнает место и время действия, а во–вторых, «Белые ночи» символизируют нечто светлое, время исполнений

мечты, время любви. «Турецкий гамбит» Б.Акунина выполняет такую же функцию. Из названия читателю становится понятным, что местом действий в произведении будет Турция. Слово гамбит здесь имеет переносное значение, то есть жертвовать малым с целью получения выгоды. Действие проходит во время русско–турецкой войны 1877-1878 гг. К этой группе относятся: «Гранатовый браслет» А.Куприна, «Бедные люди» Ф.Достоевского, «Пастух и пастушка» В.Афанасьева.

Заглавия – словосочетания могут иметь ироническое значение, например, «Загадочная натура», «Беззащитное существо» А.Чехова. В произведении «Беззащитное существо» жена коллежского асессора Щукина приходит к директору коммерческого банка Кистуну с прошением. Ее мужа уволили с работы, и она просит выдать ей сумму денег, которую удержали мужу. Ирония заключается в том, что женщина пришла не туда, куда надо, а ее муж работал совершенно в другом ведомств, но она настоятельно требует вернуть ей деньги. Весть день Кистунов мучается с ней. В итоге он отдает ей деньги из своего собственного кармана, потому что так будет проще, иначе она испортит репутацию его заведения.

2.3.2. Заглавия – словосочетания в современной немецкой художественной литературе

В немецкой литературе часто встречаются заглавия, выраженные словосочетаниями. Их тоже можно разделить на несколько групп. По структуре различаются простые и сложные словосочетания. К простым относятся: «Die kleine Stadt», «Zwischen den Rassen» Г.Манна, «Der blinde Spiegel» Й.Рота, «Brennendes Geheimnis», «Verwirrung der Gefühle», «Ungeduld des Herzens» С.Цвейга, «Der Weg zurück», «Der Funke Leben», «Der schwarze Obelisk» Т.Манна, «Das letzte Abenteuer», «Gassen und Landschaft» Х. фон Додерера. Сложными заглавиями являются – «Das seltsame Schicksal des Johann Bartok» Э.М.Ремарк, «Das Brot der frühen Wort», «Doktor Murkes

gesammeltes Schweigen» Г.Т.Бёльль, «Das Buch vom deutschen Freikorpskämpfer» Э.Ф.Заломона, «Kleiner Stein im großen Spiel» А.Куреллы.

Далее словосочетания можно разделить на сочинительные и подчинительные. Как упоминалось ранее, сочинительные словосочетания состоят из равноправных слов. Например, «Wechsler und Händler» Г.Йонста, «Irrlicht und Feuer» М. фон дер Грюна, «Gassen und Landschaft» Х. фон Додерер, «Das Eigene und das Fremde» А.Зегерс, «Essays Geist und Tat» Г.Манна, «Rechts und Links», «Zipper und sein Vater» Й.Рота. Сочинительные словосочетания могут быть образованы существительными, наречиями, субстантивированными прилагательными.

Подчинительные словосочетания состоят из главного и зависимого слова. Например, «Der Mann mit den Messern», «Entfernung von der Truppe» Г.Т.Бёлля, «Der Weg durch den Februar», «Das Licht auf dem Galgen» А.Зегерс, «Kleiner Stein im großen Spiel» А.Куреллы, «Der Schatz im Silbersee» К.Ф.Майя, «Juden auf Wanderschaft» Й.Рота, «Schatten im Paradies» Э.М.Ремарк, «Gespräch mit dem Beter», «Gespräch mit dem Betrunkenen» Ф.Кафки. Главными словами выступают имена существительные, зависимыми существительные с предлогами, прилагательные с существительными. [Адмони, 1955].

Очень много словосочетаний, в которых подчинительное слово употребляется в родительном падеже. Такие словосочетания называются генитивными субстантивными словосочетаниями. В.Г.Адмони выделяет три вида семантических отношений при описании функций определения, выраженного существительным в родительном падеже. [Адмони, 1955].

1. Отношения принадлежности и владения: «Brief einer Unbekannten» С.Цвейга, «Die Büste der Kaisers» Й.Рота, «Der Sohn des Bärenjägers» К.Ф.Майя.
2. Субъектно – объектные отношения: «Der Geist des Liano Estahata» К.Ф.Майя, «Ungeduld des Herzens», «Verwirrung der Gefühle» С.Цвейга,

«Ende einer Dienstfahrt» Г.Т.Бёлля, «Beichte eines Mörders» Й.Рота, «Das Problem der Freiheit» Т.Манна.

3. Выражение вещественного содержания и качества: «Rausch der Verwandlung» С.Цвейга, «Das Geheimnis des Reichs» Х. фон Додерера.

По морфологическим свойствам словосочетания в немецком языке различают субстантивные, глагольные, адъективные, адвербиальные, местоименные [Эйхбаум, 1996]. В немецкой литературе большинство заглавий являются субстантивными словосочетаниями. Главным словом в таких словосочетаниях является имя существительное в именительном падеже, а зависимое может быть выражено именем прилагательным: «Der lange Weg» М.Нойман, «Mein teures Bein», «Die schwarze Schafe» Г.Т.Бёлля, «Das letzte Abenteuer» Х. фон Додерера; существительным с предлогом или без: «Der Mann mit den Messern», «Haus ohne Hüter» Г.Т.Бёлля, «Station am Horizonts» Э.М.Ремарка, «Kinder auf der Landstraße» Ф.Кафки, «Das Problem der Freiheit» Т.Манна; числительным: «Billiard um halbzehn» Г.Т.Бёлля; «Das gelobte Land» Э.М.Ремарка, Зависимым словом может быть существительное в косвенном падеже с предлогом или без него, прилагательное с существительным, числительное.

Отдельно стоит отметить субстантивные словосочетания, в которых главное слово – это субстантивированная часть речи. Очень много словосочетаний с отглагольными существительными: «Entfernung von der Truppe», «Ende einer Dienstfahrt» Г.Т.Бёлля, «Der Flucht ohne Ende», «Der stumme Prophet» М.Дж. Рота, «Verwirrung der Gefühle» С.Цвейг, «Schweigen um Verdum», «Der Funke Leben» Э.М.Ремарка, «Ein Besuch im Bergwerk», «Gespräch mit dem Beter» Ф.Кафки, «Das Eigene und das Fremde» А.Куреллы.

По типу связи словосочетания в немецком языке делятся на следующие виды:

1. Согласование. Как и в русском, все слова должны согласоваться между собой в роде, числе и падеже. Например, «Der schwarze Obelisk», «Das gelobte Land» Э.М.Ремарка, «Königliche Hoheit» Т.Манна, «Größer

Lärm», «Eine kaiserliche Botschaft» Ф.Кафки, «Das letzte Abenteuer», «Das erleuchteten Fenster» Х. фон Додерера, «Das siebte Kreuz», «Karibische Geschichten» А.Зегерс.

2. Управление. В данном случае зависимое слово стоит в косвенном падеже. Это можно увидеть в названиях произведений П.Зюскинда «Der Zwang zur Tief», «Schatten im Paradies», «Station am Horizonts» Э.М.Ремарка, «Spuren im Sand» Г.В.Рихтера, «Ein Besuch im Bergwerk», «Der Schlag ans Hoftor», «Kinder auf der Landstraße» Ф.Кафки, «Der Weg durch den Februar», «Das Licht auf dem Galgen» А.Зегерс, «Der Schatz im Silbersee» К.Ф.Майя, «Juden auf Wanderschaft» Й.Рота.

Заглавия немецких произведений выполняют различные функции. В некоторых из них содержится тема или идея всего произведения. Например, «Zeit zu Leben und Zeit zu Sterben» Э.М.Ремарка – роман, в котором повествуется о военном времени в Германии. Главный герой Гребер принимает активное участие в войне, влюбляется в молодую девушку, знакомится со многими людьми, а в конце умирает. Отсюда, можно сделать вывод, что в заглавии отражена тема произведения. К этой же группе относится еще одно его произведение – «Drei Kameraden». В романе речь идет о трех друзьях, об их жизнях, об их дружбе и любви. Сюда же относятся произведения – «Königliche Hoheit», «Das Problem der Freiheit» Т.Манна, «Ein Besuch im Bergwerk» Ф.Кафки, «Ende einer Dienstfahrt» Г.Т.Бёлля.

Некоторые заглавия выполняют символизирующую функцию. Например, в романе «Schatten im Paradies» Э.М.Ремарка повествование ведется от лица главного героя, который работает журналистом. Он рассказывает о своем путешествии в США во время Второй мировой войны. В это время в Америке было очень много беженцев, так как они пытались найти спокойное место, где нет войны. Но они надеялись, что когда-нибудь смогут вернуться домой. В произведении автор описывает людей, измученных войной, тюрьмами, голодом. И вот, они, наконец-то, оказались в так называемом рае – США, в котором люди пытаются научиться жить

заново. Символизирующую функцию выполняют заглавия следующих произведений: «Ansichten eines Clowns», «Kreuz ohne Liebe» Г.Т.Бёлля, «Das Eigene und das Fremde» А.Куреллы.

Итак, и в русской, и в немецкой литературе очень много заглавий-словосочетаний. Они делятся на множество групп в зависимости от различных критерий. И среди русских, и среди немецких заглавий есть сочинительные и подчинительные словосочетания. Если первые в двух языках схожи по своей структуре, то вторые отличаются. Во-первых, в немецком языке широко используется субстантивация. Различные части речи переходят в разряд имени существительного. Среди заглавий – словосочетаний встретилось много отглагольных существительных, выступающих в качестве главных и зависимых слов в подчинительных словосочетаниях. Кроме того, в отдельную группу были вынесены субстантивные генитивные словосочетания. Главное слово в таких словосочетаниях выражено именем существительным, а зависимое существительное употребляется в родительном падеже.

Среди русских заглавий были выделены адъективные и количественные словосочетания, которые не встретились среди немецких заглавий.

Стоит отметить, что и русские и немецкие заглавия имеют два типа связи: согласование и управление, и выполняют в основном тематизирующую или символизирующую функции. В некоторых заглавиях отражена тема всего произведения, например, «Собачье сердце» М.Булгакова, «Судьба человека» М.Шолохова, «Das Problem der Freiheit» Т.Манна. В других же заглавиях сосредоточен символ произведения, например, «Белые ночи» Ф.Достоевского или «Schatten im Paradies» Э.М.Ремарка.

2.3.3.Способы перевода заглавий – словосочетаний с русского на немецкий язык

Перевод заглавий, выраженных словосочетанием, достаточно трудоемкий процесс. Но существует несколько способов, которые широко применяют переводчики при создании адекватного перевода.

Первый способ – самый простой и распространённый, это перевод с использованием словарного соответствия в языке перевода. Такая тенденция прослеживается при переводе следующих заглавий: «Слабое сердце» – «Das schwache Herz», «Белые ночи» – «Weiße Nächte» Ф.Достоевского; «Пастух и пастушка» – «Schäfer und Schäferin» В.Астафьева; «Беспокойная юность» – «Unruhige Jugend» К.Паустовского; «Ночь перед Рождеством» – «Die Nacht vor Weihnachten» Н.Гоголя; «Темные аллеи» – «Dunkle Alleen» И.Бунина.

Следующий способ перевода – это частеречная замена, то есть в языке перевода части речи могут отличаться от оригинала. Например, в оригинале словосочетание состоит из прилагательного, и существительного, а в переводе вместо них будет один композит. Композиты очень распространены и широко употребляются в немецком языке (см.: п. 2.1.2.). Например, заглавие «Мой спутник» М.Горького состоит из притяжательного местоимения и существительного. На немецкий язык оно переводится как «Mein Weggefährte» и выражено оно притяжательным местоимением и композитом, состоящим из существительного и субстантивированного причастия. Произведения Ф.Достоевского «Ёлка и свадьба», «Записки из Мертвого дома» состоят из существительных и союза «и», переводятся как «Weihnachtsbaum und Hochzeit» и «Aufzeichnungen aus einem Totenhaus». В данных примерах слова «Weihnachtsbaum», «Hochzeit», «Totenhaus» – композиты. К этой же группе относятся заглавия, состоящие из прилагательного и существительного в оригинале, но из композита, состоящего из двух существительных в переводе. Получается, что в оригинале заглавие состоит из двух слов, а на языке перевода из одного: «Военная тайна» А.Гайдара – «Das Kriegsgeheimnis», «Экзамен на чин» – «Die Beamtenprüfung», «Скука жизни» – «Lebensüberdruß», «Произведение искусства» – «Das Kunstwerk», «Учитель словесности» А.Чехова – «Der Literaturlehrer». Сюда же можно

отнести произведение М.Шолохова «Судьба человека» – «Ein Menschenschicksal».

Некоторые заглавия в языке оригинала состоят из прилагательного и существительного, а в языке перевода – из композита, состоящего либо из двух существительных, либо из прилагательного и существительного. Например, «Петлистые уши» И.Бунина – «Schlingenohren», «Визитные карточки» этого же автора – «Visitenkarten», «Сахарный кремль» В.Сорокина – «Der Zuckerkreml», «Первая конная» – «Die erste Reiterarmee». Кроме этого, встречаются трехкомпонентные композиты при переводе, примером служит «Гранатовый браслет» А.Куприна – «Granatarmband». Стоит отметить, что не всегда при переводе количество слов в языке перевода сокращается. Например, если словосочетание в языке оригинала состоит из двух и более слов, то на языке перевода оно также состоит из нескольких слов, но при этом используется композит. Например, «Любовник смерти» Б.Акунина – «Die Liebhaber des Todes», «Созвездие гончих псов» К.Паустовского – «Das Sternbild der Jagdhunde», «Шведская спичка» – «Das schwedische Zündholz», «Рассказ старшего садовника» – «Die Erzählung des Obergärtners», «По делам службы» – «Auf der Dienstreise», «Новая дача» А.Чехова – «Das neue Landhaus», «Незнайка в Солнечном городе» Н.Носова – «Nimmerklug in Sonnenstadt», «Голубое сало» В.Сорокина – «Der himmelblaue Speck», «На ранних поездах» Б.Пастернака – «In der Frühzügen».

В отдельную группу можно выделить словосочетания, в которых употребляются субстантивированные части речи. Например, в оригинале употребляется прилагательное, а в языке перевода используется отглагольное существительное. Например, заглавие «Мука разбитого сердца» переводится как «Das Leiden ein gebrochenes Herz». Сюда же относятся произведения К. Паустовского «Начало неведомого века» – «Beginn eines unbekanntes Zeitalters», «Время больших ожиданий» – «Die Zeit der großen Erwartungen», «Страшная месть» Н. Гоголя – «Die schreckliche Rache», «Сильные ощущения» А. Чехова – «Aufregende Erlebnisse», произведения В.

Вишневого – «Последний решительный» – «Das letzte Gefecht». Например, его заглавие-словосочетание произведения «На Западе бой» переводится предложением с отглагольным существительным – «Im Westen ist Kampf». Кроме отглагольных существительных в языке перевода используются субстантивированные прилагательные, например, «У знакомых» А.Чехова – «Bei Bekannten».

Следующий способ перевода – это применение лексических трансформаций, например, добавления (см.: п. 1.4.). Например, «Первый дебют» А.Чехова переводится как «Debüt eines Rechtsanwalts», в немецком языке поясняется, что речь пойдет про первый дебют адвоката. «Второй кофейник» И.Бунина на немецком языке звучит как «Die zweite Kanne Kaffee», а «Чистый понедельник» – «Der erste Tag der Großen Fasten».

Следующую группу составляют заглавия с измененной семантикой. Некоторые словосочетания частично изменены при переводе: «Бывшие люди» М.Горького – «Gewesen Leute», «Странный человек» - «Ungerade der Mensch», «Святою ночью» А.Чехова - «In der Osternacht», «Приключения Незнайки и его друзей» Н.Носова – «Nimmerklug im Knirpsenland», «Поднятая целина» М.Шолохова – «Neuland unterm Pflug», «Школа мужества» А.Гайдара – «Die Schule des Lebens». Другие же заглавия полностью заменены: произведения Б.Акунина «Пиковый валет» – «Russisches Poker», «Статский советник» – «Der Tote im Salonwagen», «Любовница смерти» – «Der Magier von Moskau», И.Бунина «Стократ блаженная тоска» – «Nur die Trauer tröstet ganz», в данном примере словосочетание становится предложением, произведения Л.Улицкой «Священный мусор» – «Die Kehrseite des Himmels», «Сквозная линия» – «Die Lügen der Frauen», произведения Н.Носова «Веселая семейка» – «Lustige Geschichten», «Дневник Коли Синицына» – «Die Bienenfalle», произведения Л.Леонова «Петрушинский пролом» – «Umsturz in Hahnendorf». При переводе этих заглавий были изменены либо какие-то слова в языке перевода, либо же

было изменено все словосочетание целиком. Возможно, не во всех случаях название теряет первоначальный смысл, но в некоторых он утрачивается.

Итак, для адекватной передачи информации переводчик использует различные лексические и грамматические трансформации. Из-за особенностей двух языков, при переводе с русского в немецком варианте часто появляются композиты, поэтому переводчики заменяют некоторые части речи для передачи задуманного автором. Иногда переводчику приходится опускать или добавлять какие-то слова. Но чаще всего переводчик находит эквиваленты в языке перевода и сохраняет все грамматические конструкции. Перевод получается адекватным с сохранением семантики словосочетания. Но бывают и случаи, когда переводчик изменяет заглавие целиком.

2.3.4. Способы перевода заглавий – словосочетаний с немецкого языка на русский

Для перевода заглавий – словосочетаний с немецкого языка на русский можно выделить несколько тенденций.

Первый способ самый простой и распространенный – использование словарного соответствия в языке перевода. Таким способом были переведены заглавия произведений Э.М.Ремарка «Drei Kameraden» – «Три товарища», «Der schwarze Obelisk» – «Черный обелиск», «Schatten im Paradies» – «Тени в раю», «Station am Horizontos» – «Станция на горизонте»; Г.В.Рихтера «Spuren im Sand» – «Следы на песке»; Ф.Кафки «Größer Lärm» – «Большой шум», «Vor dem Gesetz» – «Перед законом»; М.Нойман «Der lange Weg» – «Долгий путь»; Г.Т.Бёлля «Der Mann mit den Messern» – «Человек с ножами», «Mein teures Bein» – «Моя дорогая нога» Й.Рота; Х. фон Додерера «Das letzte Abenteuer» – «Последнее приключение», «Unter schwarzen Sternen» – «Под черными звездами»; А.Зегерс «Der Weg durch den Februar» – «Путь в феврале», «Das siebte Kreuz» – «Седьмой крест»; К.Ф.Майя «Der schwarze Mustang» – «Черный мустанг»; Г.Манна «In einer Familie» – «В одной семье»,

«Essays Geist und Tat» – «Эссе духа и поступка», «Zwischen den Rassen» – «Между расами», «Der blinde Spiegel» – «Слепое зеркало», «Das Licht auf dem Galgen» – «Свет на эшафоте», «Die kleine Stadt» – «Маленький город»; Т.Манна «Königliche Hoheit» переводится как «Королевское величество», «Der Tod in Venedig» - «Смерть в Венеции», Й.Рота «Das falsche Gewicht» – «Неправильный вес».

Заглавия – словосочетания, в которых есть субстантивированные части тоже переводятся дословно, с сохранением структуры. Например, заглавия с субстантивированными прилагательными: «Im Westen nichts Neues» Э.М.Ремарка переводится «На Западном фронте без перемен»; «Das Eigene und das Fremde» А.Куреллы – «Свое и чужое»; «Brief einer Unbekannten» С.Цвейга – «Письмо незнакомки». Заглавия с субстантивированными причастиями: «Vermintes Gelände» Г.Т.Бёлля переводится как «Заминированная территория», «Die erleuchten Fenster» Х. фон Додерера – «Освещенные окна».

Как уже отмечалось выше, в немецком языке часто используются композиты, то есть сложные слова. Поэтому в отдельную группу целесообразно выделить способ перевода, при котором переводчики применяют частеречную замену. Например, в языке оригинала стоит композит, а при переводе этот композит заменяется либо прилагательным с существительным, либо существительными, либо какая-то часть композита опускается при переводе. Например, в заглавиях произведений Ф.Кафки широко используются композиты. Например, «Hochzeitvorbereitungen auf dem Lande» – «Свадебные приготовления в деревне», в данном случае композит в языке перевода передан существительным с прилагательным. «In der Strafkolonie» - «В исправительной колонии», в данном примере двухкомпонентный композит передан двумя словами. «Kinder auf der Landstraße» – «Дети на дороге», в этом примере двухкомпонентный композит переводится только одним словом, помимо частеречной замены переводчик еще и опускает один компонент. Следующее его произведение «Zerstreutes

Hinausschaun» переводится как «Рассеянно глядя в окно», здесь в оригинале и в переводе разное количество слов, полностью изменена синтаксическая конструкция. В произведениях Г.Т.Бёлля в заглавиях тоже присутствуют композиты, например, «Nicht nur zur Weihnachtszeit» – «Не только под Рождество», «Gruppenbild mit Dame» – «Групповой портрет с дамой». Также сложные слова можно встретить в заглавиях работ М. фон дер Грюна «Stellenweise Glatteis» – «Местами гололед», Э. фон Заломона «Das Buch vom deutschen Freikorpskämpfer» – «Книга о немецких фрайкорах», в данном случае используется экзотизм; К.Ф.Майя «Der Sohn des Bärenjägers» – «Сын охотника на медведей», «Der Schatz im Silbersee» – «Сокровище серебряного озера», Г.Манна «Im Schlaraffenland» – «Страна кисельных берегов».

Очень часто переводчикам приходится применять лексические трансформации, с помощью которых они добавляют или опускают какие-то компоненты для того, чтобы адекватно передать мысль автора. Например, произведение Э.М.Ремарка «Der Weg zurück» переводится как «Возвращение», здесь не совпадает количество слов. «Zum Tee bei Dr.Borsig» Г.Т.Бёлля переводится как «На чашке чая у доктора Борзига», в переводе поясняется и добавляется слово «чашка», «Doktor Murkes gesammeltes Schweigen» переводится как «Молчание доктора Мурке», при переводе опускается слово «gesammeltes». «Ende einer Dienstfahrt» переводится как «Чем кончилась одна командировка», во-первых, в переводе добавляется слово, во-вторых, в оригинале есть композит и отглагольное существительное, а в-третьих, субстантивное словосочетание заменяется предложением.

К следующей группе относятся заглавия, при переводе которых название было полностью или частично изменено, при этом смысл тоже был утрачен. Это можно увидеть в произведениях Ф.Кафки «Im Tunnel» – «Железнодорожные пассажиры», «Eine alltägliche Verwirrung» – «Обыкновенная история», Г.Т.Бёлля «Die schwarzen Schafe» – «Паршивые овцы», «Ansichten eines Clowns» – «Глазами клоуна», «Entfernung von der

Gruppe» – «Самовольная отлучка», Й.Рота «Juden auf Wanderschaft» – «Дороги еврейских скитаний», в данном примере обобщение в немецком заменено на существительное во множественном числе в языке перевода, «Haus ohne Hüter» – «Дом без хозяина».

В отдельную группу можно выделить перевод заглавий, состоящих из субстантивных генитивных словосочетаний. Чаще всего такие словосочетания при переводе на русский язык полностью совпадают и по структуре, и по семантике. «Josefs Frau» Э.М.Ремарка на языке перевода звучит как «Жена Йозефа», «Das Parfum. Geschichte eines Mörders» П.Зюскинда – «Парфюмер. История одного убийцы», «Das Brot der Frühen Jahre» Г.Т.Бёлля – «Хлеб ранних лет», «Die Kette der tausend Kraniche» Э. фон Заломона – «Цепь тысячи журавлей», «Die Büste des Kaisers» Й.Рота – «Бюст императора», «Ungeduld des Herzens» С.Цвейга – «Нетерпение сердца».

Итак, немецкие заглавия – словосочетания можно разделить на множество групп в зависимости от структуры или типа связи, а также от способа перевода. Если речь идет об их переводе, то способы перевода немецких заглавий немного отличаются от способов перевода русских названий. Во-первых, в немецком языке часто употребляются композиты, аналогов которых в русском языке нет, поэтому в русском языке композиты передаются двумя и более словами. Во-вторых, в отдельную группу выделяются словосочетания, в состав которых входят субстантивированные части речи, так как их тоже достаточно много. В-третьих, отдельно рассматриваются субстантивные генитивные словосочетания и их перевод, хотя обычно родительный падеж при переводе с немецкого языка сохраняется. Конечно, переводчики часто подбирают словарные соответствия в том или ином языке, но если это невозможно, тогда они с целью получения адекватного перевода используют различные трансформации, изменяют части речи, опускают или добавляют какие-либо компоненты.

2.4. Заглавия – предложения в русской литературе и их перевод на немецкий язык

И в русской, и в немецкой литературе очень много заглавий, выраженных либо одним словом, либо словосочетанием. Значительно реже встречаются заглавия, состоящие из предложения. В русской литературе такие заглавия можно разделить на несколько групп.

По составу предложения делятся на распространенные и нераспространенные [Виноградов, 1972]. К первым относятся предложения, состоящие не только из подлежащего и сказуемого, но и из других членов предложения, например, «И для меня придет весна», «Урбан Грац принимает гостей», «Старик ходит по кругу» А.Грина, «Они сражались за Родину» М.Шолохова. Нераспространенные предложения состоят только из подлежащего и сказуемого, например, «Кухарка женится» А.Чехова, «Совесть заговорила» А.Грина.

В зависимости от цели высказывания предложения можно разделить на следующие группы:

1. К первой группе относятся заглавия, выраженные повествовательными утвердительными предложениями. Такие предложения содержат в себе сообщение, о каком – либо явлении или событии. Например, «Я пришел из России» З.Прилепина, «Кухарка женится» А.Чехова, «Совесть заговорила», «Как силой рыжий Джон боролся с королем», «Как я умирал на экране», «Как я был царем», «Человек, который плачет» А.Грина [О значении повествовательных предложений см.: Лекант, 2017].

2. Ко второй группе относятся заглавия, выраженные восклицательными предложениями, они выражают эмоции говорящего, которые передаются специальной восклицательной интонацией. С помощью восклицательной интонации передаются чувства радости, восхищения, гнева [Лекант, 2017]. Например, «Гром победы, раздавайся!» Б.Акунина.

Заголовки – предложения можно перевести с сохранением семантики и структуры предложения, например, «Я пришел из России» З.Прилепина – «Ich komme aus Russland», «Кухарка женится» А.Чехова – «Die Köchin heiratet». Заглавие «Гром победы, раздавайся!» Б.Акунина переводится тоже с сохранением структуры побудительного предложения как «Siegedonner, erklinge!», но в данном примере в оригинале предложение состоит из трех слов, а в переводе из двух, так как в языке перевода появляется композит.

Иногда переводчик полностью изменяет синтаксическую структуру при переводе. Например, заглавие произведения А.Чехова «Спать хочется» переводится как «Schlafen!», во-первых, в оригинале имеет место безличное предложение, а в переводе оно преобразуется в побудительное с ядерным компонентом, выраженным инфинитивом глагола; во-вторых, в языке перевода предложение приобрело более ярко выраженную эмоционально-экспрессивную окраску.

В некоторых случаях переводчик частично изменяет оригинал. Например, заглавие – предложение М.Шолохова «Они сражались за Родину» переводится как «Sie kämpfen für ihre Heimat». В данном примере применяется добавление, появляется притяжательное местоимение в переводе.

2.5. Заглавия – предложения в немецкой литературе и их перевод на русский язык

В немецкой литературе тоже немного заглавий, выраженных предложением. В немецком языке, как и в русском, тоже различают двусоставные и односоставные предложения. К двусоставным предложениям относятся заглавия следующих произведений: Г.Т.Бёлля «Der Engel schwieg», «Der Zug war pünktlich», У.Бехера «Männer machen Fehler». Односоставные предложения состоят только из одного главного члена предложения, например, из сказуемого. Такой тип характерен для побудительных

предложений, в которых отсутствует подлежащее: «Liebe deine Nächsten» Э.М.Ремарка [Шишкова, Смирнова, 2003].

По составу предложения можно еще разделить далее на полные и неполные. Полные предложения состоят из всех членов предложения, которые необходимы для полноты выражения определенной мысли. В неполном предложении хотя бы один из главных членов предложения оказывается пропущенным [Адмони, 1955]. К полным предложениям относятся заглавия Б.Травена «Ein General kommt aus dem Dschungel», Г.В.Рихтера «Sie fliehen aus Gottes Hand».

По характеру связи между главными членами предложения высказывания делятся на утвердительные и отрицательные [Шишкова, Смирнова, 2003]. Утвердительные предложения констатируют какое-то действие, состояние или качество, например, «Am Tresen gehen die Lichter aus» М. фон дер Грюна. Отрицательные предложения отрицают то или иное действие, наличие какого-то состояния или качества, например, «Der Himmel kennt keine Günstlinge».

По цели высказывания предложения делятся на:

- повествовательные: «Der Zug war pünktlich» Г.Т.Бёлля, «Der toten bleiben jung» А.Зегерс;
- вопросительные: «Wo warst du, Adam?» Г.Т.Бёлля;
- побудительные: «Seid wachsam!» Э.М.Ремарка;

В основном собранные в корпусе примеры с заголовками-предложениями представляют собой простые, сложные встречаются крайне редко. Например, дополнительное придаточное предложение с союзом «dass» «Sag mir, dass du mich liebst» Э.М.Ремарка, или определительные предложения «Ein Mord den jeder begeht» Х. фон Додерер. Иногда в предложениях стоит многоточие, которое обозначает незаконченную фразу или пропуск в тексте. Если в конце предложения стоит многоточие, то это значит, что оно не закончено: «Das ist mein leben...» М.Нойман. А если многоточием начинается предложение, значит, оно указывает на то, что

пропущена часть цитируемого текста: «...und sie liebten sich doch,» М.Нойман. Характерно, что оба этих типа заголовка встречаются у одного и того же автора, что может свидетельствовать об авторской индивидуальной особенности заголовков.

Заголовки – предложения переводятся разными способами. Первый способ самый простой и распространенный – это перевод предложения с использованием эквивалентов в языке перевода и с сохранением синтаксической и семантической структуры. К таким относятся заглавия произведений Г.Т.Бёлля «Der Engel schwieg» – «Ангел молчал», «Wo warst du, Adam?» – «Где ты был, Адам?», «Das ist mein Leben...» – «Это моя жизнь...», «Männer machen Fehler» У.Бехера – «Мужчины совершают ошибки», «Am Tresen gehen die Lichter aus» М. фон дер Грюне – «Над стойкой гаснут огни», «Ein Mord den jeder begeht» Х. фон Додерера – «Убийство, которое совершает каждый», «Die toten bleiben jung» А.Зегерс – «Мертвые остаются молодыми», «Ein General kommt aus dem Dschungel» Б.Травена – «Генерал выходит из джунглей», «Sag mir, dass du mich liebst» – «Скажи мне, что ты меня любишь», «Liebe deine Nächsten» Э.М.Ремарка – «Возлюби ближнего своего», «Sie fielen aus Gottes Hand» Г.В.Рихтера – «Они упали с рук Господа». Заглавие «Da Abend und Morgen einander berühren Die Webers und die Adomeits» М.Нойман переводится как «Веберы и Адомейты вечером и утром», в данном случае в переводе опущены некоторые компоненты предложения, например, глагол «berühren». А заглавие «Der Himmel kennt keine Günstlinge» Э.М.Ремарка в языке перевода передается словосочетанием «Жизнь взаймы», т.е. переводчик полностью изменил как синтаксическую структуру заголовка, так и его семантическое наполнение.

Итак, и в немецкой, и в русской литературе заглавия – предложения встречаются не так часто, но они демонстрируют большое как структурное, так и коммуникативно–прагматическое разнообразие. По цели высказывания чаще всего встречаются повествовательные предложения, а реже – вопросительные, побудительные или восклицательные. Как и при переводе

однословных заглавий или заглавий – словосочетаний, переводчик применяет различные способы, но достаточно часто перевод осуществляется с сохранением структуры, семантики и прагматики предложения, что помогает полностью сохранить замысел автора. Гораздо реже переводчики при передаче заголовков – предложений прибегают к изменению предложенческой формы заголовка, превращая ее, например, в словосочетание.

Выводы по главе 2

В данной главе были подробно рассмотрены четыре вида заглавий: однословные заглавия, заглавия с именами собственными, заглавия – словосочетания и заглавия – предложения. Именно такие типы заглавий чаще всего встречаются в русской и немецкой художественной литературе. Однословные заглавия в основном выражены именем существительным в единственном числе именительном падеже, но они также могут быть выражены и другими частями речи, например, субстантивированными прилагательными. Однословные заглавия в основном выполняют тематизирующую функцию. Переводятся они чаще всего с использованием словарного соответствия.

Следующую группу составляют заглавия, выраженные именами собственными или заглавия в которых присутствует имя собственное. Такие названия могут обозначать конкретного персонажа, или же название города, населенного пункта. Они выполняют назывную функцию или отражают тему, идею произведения. Для перевода имен собственных в основном используются прием транскрибирования.

Далее идут заглавия – словосочетания. Эта группа очень разнообразна. Словосочетания делятся на разные подгруппы в зависимости от типа связи между словами (управление, примыкание, согласование) и от морфологических свойств главного слова (глагольные, именные). При

переводе заглавий – словосочетаний от переводчика требуется больше усилий, чем при переводе однословных заглавий. Переводчик применяет больше разных лексических и грамматических трансформаций, а иногда и вовсе изменяет оригинал.

Последнюю группу составляют заглавия – предложения. Предложения могут быть сложными и простыми, распространёнными и нераспространёнными. В художественной литературе чаще всего встречаются простые предложения. В роли заглавий могут выступать разные по цели высказывания предложения: повествовательные (наибольшее количество), побудительные и вопросительные предложения. Предложения переводятся в основном с сохранением их синтаксической структуры и с использованием словарных эквивалентов. Но если это невозможно, тогда переводчик может изменить синтаксическую и грамматическую структуру оригинала, что приводит подчас к полному переосмыслению смысла заглавия.

Заключение

Для проведения данного исследования было собрано большое количество примеров заглавий произведений русской и немецкой литературы. Были рассмотрены и проанализированы различные виды заглавий

художественных произведений: однословные заглавия, заглавия – словосочетания, заглавия – предложения. Отдельно ввиду их частотности и особой значимости были рассмотрены заглавия, выраженные именами собственными, в первую очередь антропонимами. На основе данных примеров были выявлены различные методы и способы перевода заглавий с русского языка на немецкий и наоборот.

В ходе исследования удалось прийти к следующим выводам:

1. Ввиду системных различий между русским и немецким языками для адекватного и качественного перевода переводчику часто приходится для достижения положительного эффекта использовать нетрадиционные решения. Например, при переводе однословных заглавий переводчик чаще всего подбирает словарное соответствие в языке перевода, но если такого нет, ему приходится применять различные лексические и грамматические трансформации. При переводе заглавий – словосочетаний и заглавий – предложений необходимость использования разного рода трансформаций увеличивается.
2. Самыми распространёнными трансформациями являются частеречные замены, лексические трансформации такие как опущение и добавление. Такие трансформации в основном используются при переводе заглавий – словосочетаний и заглавий – предложений. Если же речь идет о переводе имен собственных, то чаще всего переводчик применяет приемы транслитерации и транскрибирования.
3. В немецком языке большую роль играет субстантивация, потому что практически любые части речи в немецком языке легко субстантивируются, переходя в иной частеречный разряд, при переводе на русский в связи с отсутствием такой высокой степени субстантивации переводчики вынуждены компенсировать это другими способами.

4. Кроме субстантивированных частей речи, в немецком языке часто используются композиты, которые могут состоять из нескольких компонентов. И если в языке оригинала используется только одно слово, то при переводе это может быть два или три слова.

5. В некоторых случаях переводчики полностью изменяют оригинал, нарушая семантическую структуру заглавия. С этим можно столкнуться при переводе заглавий – словосочетаний и заглавий – предложений. Иногда при переводе заглавий – предложений переводчик прибегает к изменению синтаксической структуры предложения.

6. В некоторых случаях требуется только частичное применение трансформаций, особенно при переводе заглавий – словосочетаний. Один компонент словосочетания может быть переведен при помощи словарного соответствия, а другой может быть изменен.

Итак, любой перевод – это трудоемкий процесс. Перевод заглавий художественных произведений требует особой точности и четкости, так как заглавие напрямую связано с самим произведением. В результате анализа было выявлено, что большинство заглавий выполняют тематизирующую функцию, поэтому изменив заглавие при переводе, переводчик полностью изменяет идейное и смысловое содержание произведения, которые автор хотел донести до читателя.

Список литературы

1. Адмони В.Г. Введение в синтаксис современного немецкого языка. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1955. – 391с.
2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М.: Академия, 2004. – 352с.
3. Алексеева И.С. Письменный перевод. Немецкий язык. – СПб.: Союз, 2006. – 368с.
4. Анисимова Е.А., Кавинкина И.Н. Грамматика. Морфология. Именные части речи. – Гродно: ГрГУ, 2009. – 123с.
5. Анализ художественного текста: Сб. статей/Гл.ред. Н.М. Шанский.- М.,1975.Вып.1;1976.Вып.2;1979.Вып.3.
6. Бабайцева В.В., Максимов Л.Ю. Современный русский язык. – М.: Просвещение, 1987. – 256с.
7. Бабичева Ю.В. Поэтика заглавия// Вестник ТГПУ,2006, №6, - С.61 – 64.
8. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Международные отношения, 1975. – 240с.
9. Безруков В.М. Синтаксические структуры и семантика заглавий (на материале газет) // Синтаксис современного русского языка. Тюмень, 1968. Вып.6.№40, - С.53-58.
10. Богданова О.Ю. Лингвостилистический анализ заголовка как элемента англоязычного текста// Ярославский педагогический вестник, Ярославль, 2006. – С. 104 – 110.
11. Бойко Л.Б. О прогнозировании по заглавию художественного текста. – К., 1989. - 26с.

12. Болдырева В.А. Особенности и интерпретация англоязычных заглавий. Заглавие как сильная позиция текста// Язык и культура. Новосибирск, 2015, № 16. – С.77-79.
13. Большой энциклопедический словарь: Языкознание/ гл.руд. В.Н.Ярцева. – 2-е изд. – М., 1998. – 985с.
14. Валгина Н.С. Синтаксис современного русского языка – М.: Агар, 2000. – 416с.
15. Виноградов В.В. О теории художественной речи. - М., 1971. - 204 с.
16. Виноградов В.В.О языке художественной прозы. - М., 1980.-124с.
17. Виноградов В.В. Русский язык. – М.: Учпедгиз, 1972, - 784с.
18. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике языка. - М., 1958.-187с.
19. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. - М.,1989. - 148с.
20. Гетман Л.И. Художественный текст как объект лингвостилистического исследования: Материалы к специальному и факультативному курсам. – Нежин: НГПИ, 1993.
21. Гореликова М.И. Интерпретация художественного текста. – М.: Изд. Московского университета, 2002. - 223с.
22. Гончарова Е.А., И.А.Щирова. Многомерность текста: понимание и интерпретация. - Санкт-Петербург. 2007., - 470с.
23. Джанджакова Е.В. О поэтике заглавий// Лингвистика и поэтика. – М., 1979. – С. 207 – 210.

24. Домашнев А.И., Шишкина И.П., Гончарова Е.А. Интерпретация художественного текста: Немецкий язык. – М.: Просвещение, 1989, - 208с.
25. Ильясова С.В. Инновации в функции заголовка (на материале современной публицистики) // Функционирование языка в различных языковых жанрах: Материалы Всероссийской Научной Конференции. – Ростов-на-Дону, 1977. – 16с.
26. Имя существительное // <http://rusgram.narod.ru/1121-1146.html>
27. Касевич В.Б. Семантика. Синтаксис. Морфология. – М.: Наука, 1988. – 968с.
28. Кикоть В.М. Заглавие, поэтический подтекст и перевод // Иностранные языки в высшей школе. Рязань, 2013, №1. – С. 39-44.
29. Козьма М.П. Заглавие как способ декодирования художественного текста // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов, 2016, №10 (64). – С. 85 – 87.
30. Кожина Н.А. Заглавие художественного произведения: онтология, функции, параметры типологии// Проблемы структурной лингвистики. 1984. – М.: Наука, 1988. – С.167 – 183.
31. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: ЭТС, 2002. – 424с.
32. Комиссаров В.Н. Теория перевода. – М.: Высшая школа, 1990. – 253с.
33. Королева К.С. Перевод заглавий художественных произведений//Формирование гуманитарной среды в вузе: инновационные образовательные технологии. Компетентностный подход. Пермь, 2013. – С.160 – 163//

<http://elibrary.ru/item.asp?id=20891252>

34. С. Кржижановский. Поэтика заглавий. – М.: Никитинские субботники, 1931, - 36с.
35. Куликовская Е.В. Заглавие как проблема художественного перевода// Новая наука: опыт, традиции, инновации. 2016. № 10 – С.110-112 // <http://elibrary.ru/item.asp?id=27113760>
36. Куликовская Е.В. Особенности прямого перевода заглавия текста// Новая наука: Теоретический и практический взгляд, 2016. №10-2, с. 79-81 // <http://elibrary.ru/item.asap?id=26741071>
37. Кухаренко В.А. Интерпретация текста. – М.: Просвещение, 1988, - 192с.
38. Ламзина А.В. Заглавие// <http://studopedia.org/1-44464/html>
39. Латышев Л.К. Технология перевода. – М.: Академия, 2005. – 320 с.
40. Лекант П.А. Современный русский язык. – М.: Дрофа, 2017. – 494 с.
41. Лотман Ю.М. Структура художественного текста. – СПб.: «Искусство-СПБ», 1998. – 286с.
42. Лукин В.А. Художественный текст и его анализ. – М.: Ось-89, 1999. – 192с.
43. Миньяр – Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: Московский лицей, 1996. – 208 с.
44. Мужев В.С. О функциях заголовков//Ученые записки МГППИЯ им.М.Тореза. – М., 1970. Вып.55 – С.84 - 94.

45. Нахимова Е.А. Прецедентные имена в массовой коммуникации. – Екатеринбург, 2007. – 207с.
46. Ноздрина Л.А. Заглавие текста// Грамматика и смысловые категории текста: Сб. науч. тр. им. М.Тореза. – М.,1982. Вып. 189. – С. 183 - 200.
47. Папулова Ю.К. О проблеме перевода заглавий// Русский язык и культура в зеркале перевода. 2014. №1. - С. 401- 411.
48. Пронин В.В. В заглавии суть//Литературная учеба. 1989, № 3 – С.202-228.
49. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Р. Валент, 2007. – 244 с.
50. Серебрянская Н.А. Специфика функций заглавий художественных произведений в жанре антиутопии// Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2015, №1 – С. 40-44.
51. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного. – М.: Наука, 1973. – 366с.
52. Суперанская А.В. А что такое топонимика? – М.: Наука, 1984. – 182с.
53. Тагиль И.П. Грамматика немецкого языка. – СПб.: Каро, 2012. – 480с.
54. Фиттерман А. М., Левицкая Т.Р. Проблемы перевода. – М.: Международные отношения, 1976. – 208 с.
55. Фоменко И.В. Заглавие литературно – художественного текста как филологическая проблема// Лексические единицы и

организация структуры литературного текста. – Калинин, 1983. – С.84 – 95.

56. Шахматов А.А. Синтаксис русского языка. – М.: УРСС, 2001. – 624с.

57. Швейцер А.Д. Теория перевода. – М.: Наука, 1988. – 215 с.

58. Шишкова Л.В., Смирнова Т.Ю. Синтаксис современного немецкого языка. – М.: Академия, 2003. – 128 с.

59. Г.Н.Эйхбаум. Теоретическая грамматика немецкого языка. – СПб.: Изд. Санкт-Петербургского университета, 1996. – 275с.

60. Behaghel O. Die deutsche Sprache. - Wien, Leipzig: F. Tempsky G. Freytag GmbH, 1911.

61. Buder G. Titel und Text. Information und Wirkung des italienischen Novellentitels vor, nach und während der Textlektüre. Rheinfelden, 1982.

62. Dietz G. Titel wissenschaftlicher Texte. Tübingen, 1995.

63. Duden – Das Große Wörterbuch der deutschen Sprache. 8 Bde. Ed. G.:Drosdowski. Mannheim, 1993.

64. Genette G. Paratexte: Das Buch vom Beiwerk des Buches. Frankfurt a. M., 1989.

65. Hellnig P. Titulus oder über den Zusammenhang von Titeln und Texten. Titel sind ein Schlüssel zum Textverständnis// Zeitschrift für Germanische Linguistik 12: ,1984 –S. 1-20.

66. Koller W. Grundprobleme der Übersetzungstheorie. Bern. München, 1972.

67. Koller W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. – Wiebelsheim: Quelle&Mezer Verlag GmbH&Co, 2004. – 343 S.

68. Newmark P.A. textbook of translation. – Shanghai: Foreign language education press, 1987.

69. Niglin Tanis Polat. Zur Übersetzung literarischer Titel. Titelübersetzungen aus sprachwissenschaftlicher Perspektive// Von Generation zu Generation: Germanistik, 2013. - S. 289 - 298.
70. Nord C. Einführung in das funktionale Übersetzen. Am Beispiel von Titeln literarischer Texte. Diss. Potsdam, 1995.
71. Rosenfeld H. Titel.//Reallexikon der deutschen Literaturgeschichte. Bd 4. Eds. W.Kohlschmidt. W. Mohr. Berlin, 1984. - S.439-454.
72. Rothe A. Der literarische Titel. Funktionen, Formen, Geschichte. Frankfurt a.M, Bern, 1982.
73. Scheuermann B. Titel und Text. Das Beispiel Rimband. Frankfurt a.M. Bern, 1982.
74. Ullmann S. Grundzüge der Semantik. Die bedeutung in sprachwissenschaftlicher Sicht. - Berlin: Walterde Grutyer&Co, 1967.
75. Übersetzen und Dolmetschen I Titel und Überschriften, 2015 // <http://www.textinternational.com>.
76. Walter de Gryter. Übersetzung von Titeln und Überschriften aus sprachwissenschaftlicher Sicht// Übersetzung. Translation. Traduction., 1. Teilband, Berlin New York, 2005. - S.573 - 579.
77. Wulff H.J. Von der Bibliofilie zur Textgrammatik. Eine annotierte Bibliografie zum Fänomen des Titels// Papiere des Münsteraner Arbeitskreises für Semiotik, 12. - S. 1 - 128.